



MANUALE ISTRUZIONI

Organo elettronico
MODELLO 250/RSE

OWNER'S MANUAL

Electronic organ
MODEL 250/RSE

BEDIENUNGSANLEITUNG

Elektronische Orgel
MODELL 250/RSE

MODE D'EMPLOI

Orgue électronique
MODELE 250/RSE

MANUAL DE INSTRUCCIONES

Organo electrónico
MODELO 250/RSE



MANUTENCION DEL INSTRUMENTO

Su instrumento está construido con madera de excelente calidad: el tiempo, por lo tanto, podrá sólo mejorar el aspecto del mueble. Para quitarle el polvo, emplee un paño suave, limpio y seco; para quitar trazas de dedos y cualquier otra eventual opacidad, un paño suave humedecido con un poco de jabón neutro. La cera spray no debe ser dirigida directamente sobre el instrumento: úsela sirviéndose de un pano.

Teclas, registros y pedales se limpian con un paño humedecido con jabón neutro.

Evite los disolventes como el alcohol, gasolina y similares.

Evite la colocación del instrumento demasiado cerca del una fuente de calor o frío.

Informaciones eléctricas

Los circuitos eléctricos de Farfisa son muy estables, y la necesidad de una afinación es muy rara. Si desea tocar con una afinación diferente de la standard «LA 440», su distribuidor podrá conseguir en poco minutos, las variaciones de graduación.

Conexión a la red

El órgano debe ser conectado a una toma de 230 Voltios AC (corriente alterna). El cable de conexión a la red del instrumento viene sin enchufe y contiene tres hilos de diferentes colores: el «azul» y el «marrón» van conectados al enchufe, el hilo «amarillo-verde» es para la toma a tierra. La toma a tierra puede servir para eliminar eventuales zumbidos procedentes de la red.

● Asegúrese que el interruptor esté encendido: la lámpara piloto se lo indicará. La lámpara piloto permanece encendida a pesar de que el fusible esté fundido. Antes de cambiar el fusible asegúrese desconectar el enchufe de la red. El fusible está colocado en el ángulo derecho del panel posterior. (Atención: emplee sólo fusibles «0,5 A Slo- Blo»).

Su distribuidor Farfisa es el más cualificado para prestarle esta asistencia.

MANUTENTION DE L'INSTRUMENT

Votre instrument a été construit avec du bois d'excellente qualité: le temps ne pourra donc qu'améliorer l'aspect du meuble. Pour l'épousseter utilisez de l'étoffe douce, propre et sèche; pour effacer les traces de doigts et d'éventuelles opacités, utilisez de l'étoffe douce à peine humide et un peu de savon neutre. Le cirage liquide ne doit jamais être versé directement sur l'instrument; utilisez-le en vous servant d'un chiffon.

Touches, registres et pédales se nettoient avec un chiffon humide et du savon neutre.

Évitez de placer l'instrument près d'une source de chaleur ou de froid.

Information électriques

Les circuits électriques de Farfisa sont très stables et la nécessité d'un accordage est rare. Si vous désirez jouer avec un accordage différent du standard «LA 440» votre fournisseur pourra effectuer la modification en quelques minutes.

Connexion au réseau

L'orgue doit être branché à une prise de 230 Volt C.A. (courant alterné). Le câble du réseau de l'instrument est fourni sans fiche et comprend trois fils de couleur différente: le fil «bleu» et le fil «brun» seront branchés à la fiche; le fil «jaune-vert» est la terre. Le branchement de ce dernier fil peut servir à éliminer d'éventuels bruits de fond provenant du réseau.

● Assurez-vous que l'interrupteur soit allumé: la lampe témoin reste toutefois allumée même si le fusible est brûlé.

Si vous devez remplacer le fusible souvenez-vous de désinsérer la fiche. Le fusible est placé à droite du panneau postérieur. Attention: n'utilisez que des fusibles «0,5 A Slo- Blo» (1 A Slo- Blo pour U.S.A. et Canada).

Votre revendeur est le mieux qualifié pour ce service, mais un bon technicien Radio TV pourra faire la réparation nécessaire.

PFLEGE DER ORGEL

Ihr Instrument ist aus erstklassigem Holz hergestellt. Im Laufe der Zeit wird die Orgel in ihrem Aussehen noch gewinnen. Wenn Sie staubwischen, tun Sie es nur mit einem weichen, sauberen und trockenen Tuch. Zur Entfernung von Fingerabdrücken usw. können Sie einen mit ein wenig normaler Seife angefeuchteten Lappen verwenden. Wenn Sie Bohnerwachs aus der Sprühdose anwenden, so sprühen Sie nie direkt auf das Holz, sondern nur auf das Tuch.

Tasten, Register und Pedale saubert man mit einem angefeuchteten Lappen und ein wenig Seife. Vermeiden Sie den Gebrauch von Alkohol, Benzin und ähnlichem.

Vermeiden Sie ebenfalls das Instrument in unmittelbarer Nähe von Wärme- und Kälteerzeugern aufzustellen.

Elektrische Daten

Die elektrischen Stromkreise der Farfisa-Orgel sind sehr stabil und eine Stimmung dürfte nur sehr selten erforderlich sein. Falls Sie wünschen, in einer von Normal A (440 Hz) abweichenden Stimmung zu spielen, kann Ihr Händler in wenigen Minuten die Änderung vornehmen.

Netzanschluss

Die Orgel muss am Lichtnetz (230 Volt Wechselstrom) angeschlossen werden)

● Überzeugen Sie sich, dass das Instrument eingeschaltet ist, die Kontrollampe muss brennen. Wenn diese nicht brennt, ist entweder das Birnchen defekt oder die Sicherung aus, nachdem Sie vorher die Orgel ausgeschaltet haben. Verwenden Sie nur Sicherungen von Typ 0,5 A. Slo- Blo.

Für eventuelle Reparaturen wenden Sie sich bitte an Ihrer Farfisa-Händler.

MAINTENANCE OF THE INSTRUMENT

Your instrument is made with excellent quality woods. Time, therefore, can only better the aspect of the console. To eliminate finger-prints or other eventual marks, use a soft cloth dampened with a bit of neutral soap. Spray wax must never be directly used on the instrument, but applied with a cloth. Keys, registers, and pedals are cleaned with a cloth dampened with neutral soap. Avoid using items such as alcohol, gasoline etc. Avoid placing the instrument too near to sources of heat or cold.

Electrical information

The Farfisa electric circuits are very stable and very rarely is tuning necessary. If you desire playing with tuning different from the standard «4 440»,

Electrical information

The Farfisa electric circuits are very stable and very rarely is tuning necessary. If you desire playing with tuning different from the standard «A 440», your dealer can effect the tuning variation in a matter of minutes.

Connection to the network

The organ must be connected to a 230 Volt A.C. (alternated current) outlet (117 Volts for USA and Canada). The network cable of the instrument is furnished without a plug and contains three wires in different colors: the «blue» and the «brown» are connected to the network plug; the «yellow-green» wire is the ground. The ground connection can serve to eliminate eventual buzzing deriving from the network.

● Be certain that the switch is turned on: the pilot light will give indication of this. This light is illuminated even when the fuse burns out. To substitute the fuse found in the right angle of the back-panel, make always sure to first switch off the organ by disconnecting the cable from network. Attention: use only «0,5 A Slo- Blo» fuses. (1 A Slo- Blo) fuses for USA and Canada.

Your Farfisa Dealer is the most qualified to assist you. For eventual repairs you may, however, turn to any expert Radio or TV technician.

MANUTENZIONE DELLO STRUMENTO

Il vostro strumento è costruito con legni di eccellente qualità: il tempo dunque, potrà solo migliorare l'aspetto del mobile. Per spolverarlo, usate un panno morbido, pulito e asciutto; per cancellare tracce di dita e di ogni altra eventuale opacità, un panno morbido inumidito con un po' di sapone neutro. La cera spray non va mai spruzzata direttamente sullo strumento: usarla servendosi di un panno.

Tasti, registri e pedali si puliscono con un panno inumidito con sapone neutro. Evitare i dissolventi come alcool, benzina e simili.

Evitare di sistemare lo strumento troppo vicino alle sorgenti di calore o di freddo.

Informazioni elettriche

I circuiti elettrici della Farfisa sono molto stabili e la necessità di un'accordatura è molto rara. Se desiderate suonare con un'accordatura diversa dallo standard «LA 440», il vostro negoziante potrà eseguire in pochi minuti la variazione di taratura.

Collegamento alla rete

L'organo deve essere collegato ad una presa da 230 Volt C.A. (corrente alternata). Il cavo di rete dello strumento viene fornito senza spina e contiene tre fili di diverso colore: il «blu» e il «marrone» vanno collegati alla spina di rete; il filo «giallo-verde» è la terra. Il collegamento di terra può servire ad eliminare eventuali ronzii provenienti dalla rete.

● Assicurarsi che l'interruttore sia acceso: la lampadina spia ve lo indicherà. La lampada-spia resta accesa anche quando il fusibile «salta». Dovendo quindi sostituire il fusibile, ricordate di togliere la spina dalla presa di corrente. Il fusibile è situato nell'angolo destro del pannello posteriore. (Attenzione: usare solo fusibili «0,5 A Slo- Blo»).

Il vostro Rivenditore Farfisa è il più qualificato a prestare ogni genere di assistenza. Per eventuali riparazioni potrete tuttavia rivolgervi anche ad un qualsiasi tecnico esperto di radio-TV.

Su órgano electrónico

Gracias por haber elegido Farfisa.
y alégrese: ahora posee la «llave» más segura para entrar en el mágico mundo de los sonidos, que sólo un órgano electrónico puede revelar.
Cuando es musicalmente completo como su órgano electrónico Farfisa. Totalmente transistorizado, dotado de circuitos integrados, con amplificador de silicio, representa un producto ejemplar «solid state». Y «solid state» quiere decir larga duración, máxima estabilidad, perfecto funcionamiento bajo cualquier clima y en cualquier condición de uso...
Proyectos de vanguardia y rigor constructivo distinguen a su órgano electrónico, hacen de base a su alta calidad «profesional»: una calidad prestigiosa, que se revela en cada componente instrumental, en cada recurso musical del modelo que ha elegido.

Votre orgue électronique

Merci d'avoir choisi Farfisa
Et réjouissez-vous: vous possédez maintenant la «clé» la plus sûre pour pénétrer ce monde magique de sons, que seul un orgue électronique peut vous révéler.
Entièrement transistorisé, possédant des circuits intégrés et un amplificateur au silicium, votre orgue Farfisa représente un produit «solid state» exemplaire.
(Et «solid state» signifie encombrement minimum longue durée, grande stabilité, fonctionnement parfait à n'importe quel climat et à n'importe quelle condition d'emploi...)
Project d'avant-garde et rigueur constructif distinguent votre orgue électronique et sont la base de sa haute qualité «professionnelle»: une qualité de prestige, qui se révèle dans chaque composant instrumental, dans chaque ressource musicale du modèle que vous avez choisi.

Ihre elektronische Orgel

Danke, dass Sie eine Farfisa gewählt haben! Sie haben gut gewählt, und Sie dürfen sich freuen. Mit Ihrer elektronischen Farfisa-Orgel besitzen Sie ein zuverlässiges Instrument, das Sie in die Zauberwelt der Musik führen wird.
Volltransistorisiert, mit integrierten Schaltungen und Silizium-Verstärkern, ist dieses Farfisa Instrument ein Beispiel für ein «solid-state» Produkt. («Solid-state» bedeutet längere Lebensdauer, grössere Stabilität und zuverlässiges Funktionieren in jedem Klima und unter schwierigen Umständen).
Neuzeitliches Design und konstruktive Exaktheit sind Merkmale Ihrer elektronischen Orgel und Grund für ihre «professionalen» Eigenschaften; wertvolle Eigenschaften, die jedes Teil des Instrumentes und jede musikalische Möglichkeit des von Ihnen gewählten Modells kennzeichnen.

Your electronic organ

Thank you for choosing Farfisa.
And congratulations: now you own the rightest «key» for entering that magical world of sounds that only an electronic organ can reveal when it is musically complete like your Farfisa electronic organ.
Completely transistorized, equipped with integrated circuits, with silicon amplifiers, it represents an exemplary «solid state» product.
And «Solid state» means a long endurance, maximum stability perfect working in any climate and in any condition of use...
vanguard projecting and constructive rigour distinguish your electronic organ; they are the foundation to its high «professional» quality: a prestigious quality, that is revealed in each instrumental component, in every musical resource of the model you have chosen.

Il vostro organo elettronico

Grazie per aver scelto Farfisa.
E complimenti: ora possedete la «chiave» più sicura per entrare in quel magico mondo di suoni, che solo un organo elettronico può rivelarvi.
Quando è musicalmente completo come il vostro organo elettronico Farfisa.
Tutto a transistori, dotato di circuiti integrati e con amplificatore al silicio, esso rappresenta un esemplare prodotto «solid state».
E «solid state» vuol dire lunga durata, massima stabilità, perfetto funzionamento sotto qualsiasi clima e in qualunque condizione d'uso...
Progettazione d'avanguardia e rigore costruttivo distinguono il vostro organo elettronico, fanno da sottofondo alla sua alta qualità «professionale»: una qualità «prestigiosa» che si rivela in ogni componente strumentale, in ogni risorsa musicale del modello da voi scelto.

FARFISA MOD. 250/RSE

Características

MANUAL SUPERIOR

44 teclas FA-DO

● 6 registros de voces:

Flute 16' - Flute 8' -
Clarinet 8' - Oboe 8' -
Flute 4' - Piccolo 4'.

● «Special Effects»

9 registros:

Trombone - Trumpet -
Baritone Sax - English Horn -
Cello - Violin.

Sustain.

Cancel U.M. - Cancel S.E.

Control de volumen.

MANUAL INFERIOR

44 teclas FA-DO

● 3 registros de voces:

Flute - Clarinet - Reed.

● Control de volumen.

● «Automatic Bass»

sobre las primeras 27 notas
(FA-SOL) del teclado.

Registro «Automatic Bass» y
control de volumen.

● «Easychord»

para acordes automáticos
«mayores» y «menores» sobre
las primeras 27 notas (FA-SOL)
del teclado.

Registro On/Off con control
iluminado «Easychord».

● Unidad «PARTNER 14»

Unidad de ritmo que
incorpora un bajo automatico y
acordes rítmicos sobre el
Manual inferior -
Sistema Farfisa.

PEDALERO

13 notas DO-DO

● 4 registros:

16' - 8' - Sustain - Bass Guitar.
Control de Volumen

CONTROLES GENERALES

● «Sferasound»

2 registros:

On/Off - Slow/Fast.

● Reverbero

de intensidad regulable.

● Vibrato

3 registros:

On/Off - Slow/Fast - Delay.

● Botón especial «Tuning»

de intensidad regulable.

● Pedal de expresión con fotocélula.

Amplificador al silicio de
15 watos RMS -
altavoz de 12".

● Toma para amplificador
externo o para la amplificación
de un segundo instrumento -

toma para auriculares -
toma para micrófono
con control de sensibilidad -
toma para grabadora
con control del «play-back».

● Mueble en madera acabado
satinado - atril - tapa persiana
con cerradura.

Con banquillo.

Dimensiones del instrumento:

ancho 109 cm. -
altura 96 cm. -
profundidad 62 cm.

FARFISA MOD. 250/RSE

Caractéristiques

CLAVIER SUPERIEUR

44 touches du FA au DO

● 6 registres:

Flute 16' - Flute 8' -
Clarinet 8' - Oboe 8' -
Flute 4' - Piccolo 4'.

● «Special Effects»

9 registres:

Trombone - Trumpet -
Baritone Sax - English Horn -
Cello - Violin.

Sustain.

Cancel U.M. - Cancel S.E.

Contrôle de volume.

CLAVIER INFERIEUR

44 touches du FA au DO

● 3 registres:

Flute - Clarinet - Reed.

● Contrôle de volume.

● «Automatic Bass»

sur les 27 premières notes
(FA-SOL).

Registre «Automatic Bass»
et contrôle de volume.

● «Easychord»

pour les accords automatiques
«majeurs» et «mineurs» sur les
27 premières notes (FA-SOL).

Registre On/Off et voyant
lumineux de l'«Easychord».

● Boîte de rythmes «PARTNER 14»

Basses et accords rythmés
automatiquement.

PEDALIER

13 notes du Do au DO

● 4 registres:

16' - 8' - Sustain - Bass Guitar.
Contrôle de volume.

CONTROLES GENERAUX

● «Sferasound»

2 registres:

On/Off - Slow/Fast.

● Réverbération réglable.

de intensitat regulable.

● Vibrato

3 registres:

On/Off - Slow/Fast - Delay.

● Bouton spécial «Tuning»

de intensidad regulable.

● Pédale d'expression à cellule photoélectrique.

Amplificateur au silicium de
15 Watt RMS - HP de
30 cms.

Prise pour amplificateur
supplémentaire ou pour
l'amplification d'autre
instrument -

sortie pour casque -
prise pour microphone
avec contrôle de sensibilité -
● prise pour enregistreur
avec contrôle du «play-back».

Console bois satiné -
pupitre - couvercle avec
serrure.
serrure.
serrure.

Banquette assortie.

Dimensions:

L = 109 cms - l = 62 cms -
h = 89 cms.

FARFISA MOD. 250/RSE

Hauptmerkmale

OBERES MANUAL

44 Tasten F-C

● 6 Klangregister:

Flute 16' - Flute 8' -
Clarinet 8' - Oboe 8' -
Flute 4' - Piccolo 4' -

● «Special Effects»

9 Register:

Trombone - Trumpet -
Baritone Sax - English Horn -
Cello - Violin.

Sustain.

Cancel U.M. - Cancel S.E.

Regler für
Lautstärkenanpassung.

UNTERES MANUAL

44 Tasten F-C

● 3 Klangregister:

Flute - Clarinet - Reed.

● Regler für
Lautstärkenanpassung.

● «Automatic Bass»

Register «Automatic Bass»
über die ersten 27 Tasten
(F-G) des Manuals wirksam.

● «Easychord»

für automatische «Dur»- und
«Moll-Akkorde» über die ersten
27 Tasten (F-G) des Manuals.

Ein-Aus Register mit
«Easychord» Leuchtanzeige.

● «PARTNER 14» Einheit

Rhythmus- und
Begleitautomatik für das
untere Manual -
System Farfisa.

BASSPEDALSATZ

13 Pedaltasten C-C

● 4 Register:

16' - 8' - Bass Guitar.
Regler für
Lautstärkenanpassung.

SONSTIGE REGISTER

● «Sferasound»

2 Register:

On/Off - Slow/Fast.

● Nachhall

Ein/Aus-Register und
Intensitäts-Regler.

● Vibrato

3 Register:

On/Off - Slow/Fast - Delay.

● Drehknopf «Tuning».

de intensidad regulable.

● Schwellpedal mit Fotozelle.

15 Watt RMS Verstärker -
12" Lautsprecher.

Ausgang für Zusatzverstärker
gleichzeitig Eingang für den
Anschluss eines Instrumentes -

● Ausgang für Kopfhörer -
Eingang für Mikrophon
mit Empfindlichkeitsregler -
Anschlussbuchse für
Tonbandgerät mit «play-back»
Kontrolle.

Gehäuse in Nussbaum-
Furnier, satiniert -
mit Notenpult,
verschlussbarem Rolldeckel.

Abmessungen:

Breite 109 cm - Höhe 96 cm -
Tiefe 62 cm.

FARFISA MOD. 250/RSE

Main features

UPPER MANUAL

44 keys F-C

● 6 voice registers:

Flute 16' - Flute 8' -
Clarinet 8' - Oboe 8' -
Flute 4' - Piccolo 4' -

● 9 «Special Effects» registers:

Trombone - Trumpet
Baritone Sax - English Horn -
Cello - Violin.
Sustain.
Cancel U.M. - Cancel S.E.
Volume control.

LOWER MANUAL

44 keys F-C

● 3 voice registers:

Flute - Clarinet - Reed.
Volume control.

● «Automatic Bass»

on the first 27 notes (F-G) of
the keyboard.

Register «Automatic Bass»
and volume control.

● «Easychord»

for automatic «major» and
«minor» chords on the first
27 notes (F-G) of the Lower
Manual.

On/Off register with
illuminated «Easychord»
control.

● «PARTNER 14» Unit

Rhythm unit incorporating
automatic bass and chord
rhythms working on the
Lower Manual.

PEDALBOARD

13 notes C-C

● 4 Registers:

16' - 8' - Sustain - Bass Guitar.
Volume control.

GENERAL CONTROLS

● «Sferasound»

2 registers:
On/Off - Slow/Fast.

● Reverberation

with volume control.

● Vibrato

3 registers:
On/Off - Slow/Fast - Delay.

● Special control «Tuning».

● Swell Pedal with photocell.

● 15 Watt RMS silicon
amplifier - 12" speaker.

● Output for external amplifier
or input for the amplification
of a second instrument -
output for headphones -
input for microphone
with sensitivity control -
connection for tape
recorder with «play back»
control.

● Console in satin finish
wood - music-stand -
shutter type lid with lock.
With bench.

Dimensions of the instrument:

width 109 cm. - height 96 cm. -
depth 62 cm.
(43" x 38" x 24 1/2").

FARFISA MOD. 250/RSE

Caratteristiche

MANUALE SUPERIORE

44 tasti FA-DO

● 6 registri:

Flute 16' - Flute 8' -
Clarinet 8' - Oboe 8' -
Flute 4' - Piccolo 4'.

● «Special Effects»

9 registri:
Trombone - Trumpet -
Baritone Sax - English Horn -
Cello - Violin.
Sustain.
Cancel U.M. - Cancel S.E.
Controllo di volume.

MANUALE INFERIORE

44 Tasti FA-DO

● 3 registri:

Flute - Clarinet - Reed.
Controllo rotativo di volume.

● «Automatic Bass»

sulle prime 27 note (FA-SOL)..
della tastiera.
Registro «Automatic Bass»
e controllo rotativo di volume.

● «Easychord»

per accordi automatici
«maggiori» e «minori» sulle
prime 27 note (FA-SOL)
della tastiera.
Registro On/Off e controllo
luminoso «Easychord».

● Unità «PARTNER 14»

Automatismi ritmici e di
accompagnamento per il
Manuale inferiore - Sistema
Farfisa.

PEDALIERA

13 pedali DO-DO

● 4 registri:

16' - 8' - Sustain - Bass Guitar.
Controllo rotativo di volume.

CONTROLLI GENERALI

● «Sferasound»

2 registri:
On/Off - Slow/Fast.

● Riverbero

Registro On/Off con
controllo rotativo di volume.

● Vibrato

3 registri:
On/Off - Slow/Fast - Delay.

● Speciale bottone «Tuning»

● Pedale d'espressione a fotocellula.

● Amplificatore al silicio da
15 Watt RSM - altoparlante
da 12".

● Presa per amplificatore
esterno o per amplificazione
di altro strumento -
uscita per cuffia -
entrata per microfono
con controllo di sensibilità -
presa per registratore con
regolazione di livello in lettura.

Mobile in legno satinato -
leggio - coperchio a serrandina
con serratura.
Sgabello.

Dimensioni dello strumento:

lunghezza 109 cm.
altezza 96 cm.
profondità 62 cm.



Las diferentes alturas de sonido de los registros tímbricos

Son los registros que sirven para el solo Manual superior y registros que sirven para el solo Manual inferior. Para mayor claridad, nosotros debemos considerar los dos teclados, el uno separado del otro. Primero nos detendremos sobre una particularidad de fundamental importancia, que concierne a los registros tímbricos de ambos teclados.

Como podrá observar, cada registro viene marcado, además de con el nombre del timbre, con un número: ó «16'», ó «8'», ó también «4'».

Tales números representan otras tantas unidades de medida, derivadas del órgano tradicional. El órgano electrónico no tiene tubos: más a pesar de ello se usa la expresión «longitud de pies», para expresar la altura de las voces de los registros.

¿Cual es por lo tanto el valor real de las medidas «16'», «8'» y «4'» presentes en su instrumento?

Recuerde:

- Los registros de 8' están estabilizados sobre la frecuencia base del órgano;
- los registros de 16' reproducen sonidos más bajos de una octava de los registros de 8';
- los registros de 4' producen sonidos una octava más altos de los registros de 8'.

Ejemplo:

- Para comenzar, conecte el Flute 8' y pulse el DO central del Manual superior.
- Escuche durante unos instantes esta voz base, después, continuando con estas teclas pulsadas añada el Flute 16': habrá así conectado una frecuencia exactamente una octava más baja.
- Ahora pruebe con el Flute 4' que le da un tercer sonido, una octava más alto con respecto al 8' con el que ha comenzado...

Le basta por lo tanto tomar una sola tecla para obtener tres sonidos a la vez. De esta manera, le será suficiente componer, por ejemplo, un simple acorde de tres notas, pulsar tres teclas, porque se producirán, conjuntamente, sin más nueve sonidos!

Les différentes hauteurs de pieds des registres

Il existe des registres qui ne servent que le Clavier supérieur et des registres qui ne sont utilisés que pour le Clavier inférieur. C'est pourquoi nous devons considérer les deux claviers séparément. Toutefois arrêtons-nous tout d'abord à une caractéristique fondamentale qui concerne les registres du Clavier supérieur.

Ainsi que vous pourrez le noter, chaque registre est non seulement marqué de son propre nom, mais aussi d'un numéro: «16'», «8'», ou «4'».

Ces numéros représentent des unités de mesure provenant de l'orgue traditionnel. L'orgue électronique ne possède pas de tuyaux: toutefois l'on se sert encore de la «hauteur de pieds» pour indiquer la hauteur des voix donnée par les registres.

Quelle est donc la valeur réelle des mesures «16'», «8'» et «4'» présentes dans votre instrument?

- Les registres de «8'» sont établis sur la fréquence base de l'orgue;
- Les registres de «16'» reproduisent des sons d'une octave plus basse de ceux de 8';
- Les registres de «4'» reproduisent des sons d'une octave supérieure à ceux de 8'.

Voici un exemple que vous pouvez immédiatement essayer au Clavier supérieur:

- Pour commencer, insérez la Flûte 8' et abaissez le DO central du clavier;
- écoutez quelques instants cette voix-base, et, toujours en maintenant la même touche baissée, ajoutez la Flûte 16': vous aurez ainsi ajouté une fréquence d'une octave plus basse;
- toujours avec le DO central abaissé, sélectionnez enfin la Flûte 4': vous avez ainsi obtenu une troisième tonalité d'une octave supérieure par rapport à celle de 8'...

Changez de touche, vous entendrez toujours les trois octaves. De cette même façon il vous suffira d'abaisser trois touches simultanément afin d'obtenir bien neuf tonalités!

Die verschiedenen Tonhöhen der Stimmen-Register

Ein Teil der Register wirkt ausschliesslich auf das obere, ein anderer ausschliesslich auf das untere Manual. Um Verwirrungen zu vermeiden, sehen wir uns die beiden Manuale nacheinander an. Zunächst aber lassen Sie uns dabei verweilen, die Charakteristiken von grundsätzlicher Bedeutung, die nur die Stimmen-Register betreffen, zu betrachten.

Ausser der Bezeichnung der Klangfarbe trägt jedes Register der Flöten- und Orchestergruppe eine Zahl: 16' oder 8' oder 4'. Diese Masseinheit - «Fuss» genannt - hat die moderne elektronische Orgel von der antiken Pfeifenorgel übernommen, wo die Länge der Pfeifen in «Füssen» angegeben wird.

Hier ihre Bedeutung:

Während die 8' (sprich: Acht-Fuss) Register die Normaltonlage wiedergeben, produzieren die der 16' Register die Töne eine Oktave tiefer und die der 4' Register eine Oktave höher.

Schalten Sie zum Beispiel die Registertaste Flute 8' und drücken Sie die Taste für das mittlere C auf dem oberen Manual. Hören Sie sich einen Augenblick diese Grundstimme an, und wenn Sie dann zu diesem Ton auch die Registertaste Flute 16' einschalten, klingt das eine Oktave tiefere C mit. Nun schalten Sie die Flute 4' ein, die einen dritten Ton, eine Oktave höher als den von 8' mit dem man begonnen hat, erklingen lässt.

Es hat also genügt, nur eine Taste zu drücken, um gleichzeitig 3 Töne zu erhalten. Auf die selbe Weise genügt es zum Beispiel, einen Akkord mit nur 3 Tasten zu greifen, um zusammen 9 Töne zum Erklingen zu bringen.

The different sound pitches of the voice registers

There are registers that serve only the Upper Manual and registers that serve only the Lower Manual. To avoid confusion we should therefore consider the two keyboard separately. Before anything else, however, let us make a general introductory statement concerning the pitches of the tone color registers.

All these registers are marked by a number: «16'», «8'» or «4'».

The electronic organ having no pipes, these numbers represent a precise unit of measure derived from the traditional organ, which indicates in «feet» the pitch of the voices expressed by the registers.

Let us see then the real value of these measurements:

- the «8'» registers are set at the base frequency of the organ;
- the «16'» registers produce sounds an octave lower than the «8'» registers;
- the «4'» registers produce sounds an octave higher than the «8'» registers.

Here is an exemple on the Upper Manual:

- Press down the Flute 8' and play the central C of the Upper Manual;
- listen to the basic voice and then, still playing the same key, press also the Flute 16': you will hear a second sound exactly an octave lower;
- now, down with the Flute 4' which will give you a third sound an octave higher than the Flute 8'.

Change a key: you will hear three sounds at once, at three different sound pitches. Similarly, you only have to compose a simple chord of three notes and press the three keys for them to produce together nine sounds!

Le differenti altezze di suono dei registri timbrici



Vi sono registri che servono il solo Manuale superiore e registri che servono il solo Manuale inferiore. Per chiarezza, noi dovremo quindi considerare le due tastiere, una separatamente dall'altra. Prima, però, soffermiamoci su una particolarità di fondamentale importanza, che riguarda i registri timbrici del Manuale superiore.

Come potete notare, ciascuna voce appare contrassegnata, oltre che dal nome del timbro, da un numero: o «16'», o «8'», oppure «4'».

Tali numeri rappresentano altrettante unità di misura, derivate dall'organo tradizionale. L'organo elettronico non ha canne: tuttavia si usa ancora indicare in «lunghezze di piedi», l'altezza delle voci date dai registri. Qual'è dunque il valore reale delle misure «16'», «8'» e «4'» presenti nel vostro strumento?

Ricordate:

- I registri da 8' sono stabiliti sulla frequenza-base dell'organo;
- i registri da 16' producono suoni più bassi di un'ottava dei registri da 8';
- i registri da 4' producono suoni più alti di un'ottava dei registri da 8'.

Ecco un esempio da mettere subito in pratica sul Manuale superiore:

- Per cominciare, inserite il Flute 8' e premete il DO centrale della tastiera;
- ascoltate alcuni istanti la voce-base del Flute 8' poi continuando a premere lo stesso tasto aggiungete il Flute 16': avrete così aggiunto una frequenza esattamente più bassa di un'ottava;
- con il DO centrale sempre abbassato, selezionate infine il Flute 4': ora avrete ottenuto un terzo suono, più alto di un'ottava rispetto a quello da 8'...

Cambiate pure tasto: sentirete ogni volta tutte e tre le ottave. Alla stessa maniera, vi basterà schiacciare tre tasti contemporaneamente, perché si producano nello stesso tempo, addirittura nove suoni!

EL MANUAL SUPERIOR Sección «Upper Manual»

Tiene 44 teclas, con notas del FA al DO. Manual esencialmente «solista», sirve sobre todo para la ejecución de la parte melódica. Sobre la misma se emplea por lo tanto — como norma — la mano derecha.

Registros «Upper Manual»

Son seis y se hallan agrupados bajo la indicación «Upper Manual». Cada uno de ellos acciona la conexión de una voz, que puede ser empleada individualmente o en combinación con las otras.

FLUTE 16' - FLUTE 8' - FLUTE 4'

Seleccionan los timbres más dulces, fluidos, delicados. La Flauta representa la voz fundamental del órgano: una voz solista por excelencia, más que a pesar de ello puede ser conectada, con absoluta seguridad, en cualquier fusión. Donde esté la Flauta habrá siempre más calor y delicadeza de sonido.

CLARINET 8' — Auténtico registro de Clarín. Un vivacísimo Clarinete de sonido siempre pulido y abierto, que se eleva con mucha gracia en los «solos».

OBOE 8' — El más expresivo de los «madera» está presente en su instrumento con su tiernísima voz pastoral. En la parte inicial del teclado, esta voz asume la melancónica sonoridad de un Corno inglés.

PICCOLO 4' — La voz más alta y sutil. Puede usarla sola, o también acoplar este timbre tan agudo y penetrante a los registros pastosos y profundos como el Flute 16': obtendrá un bello efecto de contraste.

LE CLAVIER SUPERIEUR Section «Upper Manual»

Possède 44 touches (FA-DO). Clavier essentiellement «soliste» sert surtout à l'exécution de la mélodie. C'est pourquoi l'on utilise habituellement la main droite.

Registres «Upper Manual»

Les six registres groupés sous l'indication «Upper Manual» permettent le choix de six tonalités instrumentales, que vous pouvez utiliser seules ou combinées.

FLUTE 16' - FLUTE 8' - FLUTE 4' — Ce sont les timbres les plus doux, fluides et délicats. La Flûte représente la voix fondamentale de l'orgue, une voix «soliste» par excellence, que vous pouvez toutefois insérer avec n'importe quelle autre. Partout où vous trouverez la Flûte, vous aurez toujours de la souplesse et de la chaleur.

CLARINET 8' — Un authentique registre de la Clarinette, à la sonorité moyenne. Une sonorité vive et brillante, moulée et ouverte qui se lève dans les «solos».

OBOE 8' — Le plus expressif des «bois» est présent dans votre instrument avec sa tendre voix pastorale. Dans la partie basse du Clavier, cette voix prend la sonorité mélancolique d'un Cor anglais.

PICCOLO 4' — La voix la plus mince et aiguë, que vous pouvez utiliser seule. Si vous accouplez cette tonalité si aiguë et pénétrante à un registre profond tel que la Flûte 16' vous obtiendrez un bel effet de contraste.

DAS OBERE MANUAL Sektion «Upper Manual»

Auf den 44 Tasten (F-C) des oberen Manuals, auch Solo-Manual genannt, wird vorwiegend die Melodie und zwar meistens mit der rechten Hand gespielt.

«Upper Manual» Register

Sechs Register, die einzeln oder kombiniert gebraucht werden können. Lassen Sie uns jedes der Register für sich in der Reihenfolge durchnehmen, wie sie auf dem Instrument unter der Beschriftung «Upper Manual» angeordnet sind.

FLUTE 16' - FLUTE 8' - FLUTE 4' — Mit diesen Registern schalten Sie die sehr süßen, weichen und köstlichen Stimmen der Flöten ein. Die Flöte stellt eine Grund-Klangfarbe der Orgel dar. Sie stellt eine Solo-Stimme par excellence dar, die sich jedoch mit grosser Sicherheit zu jeder Kombination mit anderen Stimmen verwenden lässt. Wenn Sie ein Flöten-Register einschalten, werden Sie immer am Wärme und Sanftheit gewinnen.

CLARINET 8' — Ein authentisches Klarinetten-Register mit mittlerer Tonhöhe. Eine Klarinette-Stimme mit klarem und offenem Ton, die sich in Solo-Partien deutlich abhebt.

OBOE 8' — Die ausdrucksvollste der Holzstimmen ist mit mittlerer Tonhöhe. Eine Klarinette-Stimme mit klarem ment vertreten. Im tieferen Tonbereich der Tastatur nimmt sie den melancholischen Klang eines englischen Horns an.

PICCOLO 4' — Die höchste und schärfste der Stimmen. Sie können sie alleine einsetzen oder sie anderen Klängen hinzufügen, wobei sie durch ihre Schärfe und Eindringlichkeit besonders den weichen und tiefen Stimmen wie der Flute 16' schöne Kontraste erzeugt.

THE UPPER MANUAL «Upper Manual» Section

It has 44 keys from F to C. Being an essentially «soloist» Manual it serves mainly for the melody: therefore it is usually played with the right hand.

«Upper Manual» registers

These registers control the insertion of six instrumental voices that can be selected separately or combined with the others.

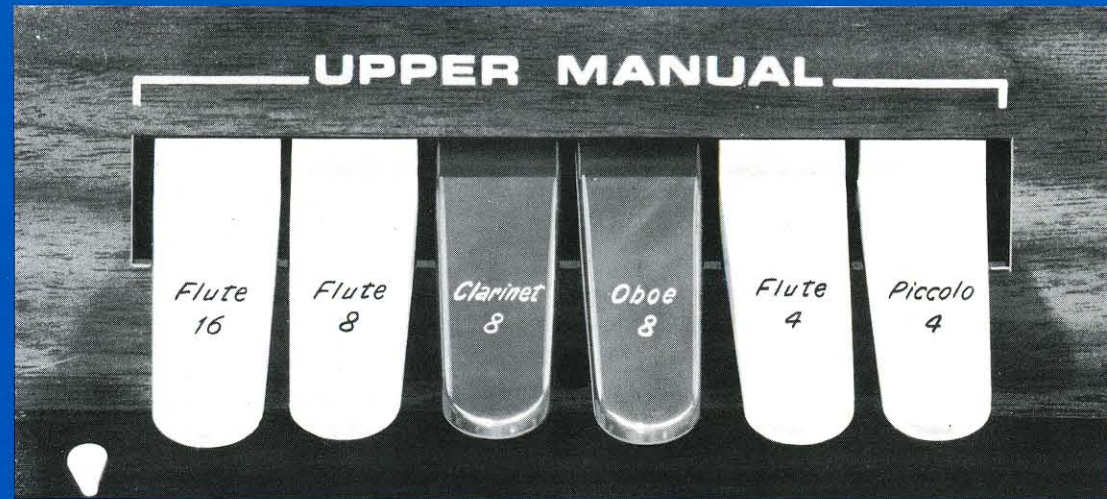
FLUTE 16' - FLUTE 8' - FLUTE 4' — The sweetest, fluidest and the most delicate tone colors. The Flute represents the fundamental voice of the organ: the solo voice that can be inserted with absolute certainty in any fusion.

CLARINET 8' — An authentic Clarinet register with a medium voice. A lively and brilliant sound, polished and open, which is graceful in the «solo» playing.

OBOE 8' — The most expressive of the woodwinds is present in your instrument with its very tender, pastoral voice. In the initial part of the keyboard this voice assumes the melancholic sound of an English Horn.

PICCOLO 4' — The sharpest and highest tone color. You can use it individually or you can add this sharp and penetrating voice to a deep and mellow register like the Flute 16': you will obtain a beautiful contrasting effect.

IL MANUALE SUPERIORE Sezione «Upper Manual»



Ha 44 tasti, con note da FA a DO. Manuale essenzialmente «solista» serve soprattutto all'esecuzione della parte melodica. Su di esso viene pertanto usata — di norma — la mano destra.

Registri «Upper Manual»

I sei registri raggruppati sotto l'indicazione «Upper Manual» consentono la scelta di sei timbri strumentali, impiegabili singolarmente o in combinazione tra loro.

FLUTE 16' - FLUTE 8' - FLUTE 4' — Selezionano i timbri più dolci, fluidi, delicati. Il Flauto rappresenta la voce fondamentale dell'organo: una voce solista per eccellenza, ma che tuttavia potete inserire con assoluta sicurezza in qualsiasi fusione. Dove c'è il Flauto ci sarà sempre più calore e morbidezza di suono.

CLARINET 8' — Un autentico registro di Clarino, dal timbro medio. Un suono vivace e brillante, levigato e aperto, che sa levarsi con molta grazia negli «assolo».

OBOE 8' — Il più espressivo dei «legni» è presente nel vostro strumento con la sua tenerissima voce pastorale. Nella parte iniziale della tastiera, questa voce assume la malinconica sonorità di un Corno inglese.

PICCOLO 4' — La voce più alta e sottile. Potete usarla da sola, oppure accoppiare questo timbro così acuto e penetrante ad un registro pastoso e profondo come il Flute 16': otterrete un bell'effetto di contrasto.

MANUAL SUPERIOR: Sección «Special Effects»

Estos registros representan una parte verdaderamente «especial» en su órgano Farfisa: en lugar de ser polifónicos como todos los demás, éstos son «monofónicos».

A nota individual...

En consecuencia, Vd. puede tocar el Trombón, la Trompeta, el Saxofón barítono, el Corno inglés, el Violoncello, el Violín, sólo a nota individual.

Esta es una razón que justifica y da valor al carácter monofónico de la sección «Special Effects». La misma ha sido construida para reproducir con la más completa fidelidad timbres instrumentales de gran realce: y un ejecutante de trombón, por ejemplo, no pulsará dos o más notas a la vez...

... sobre las tres octavas DO-DO del teclado

Otra particularidad: la sección «Special Effects» actúa sobre las tres octavas DO-DO del teclado, esto es sobre 37 notas. La misma excluye por lo tanto, las siete notas más graves.

Se lo recordarán las señales blancas que verá sobre el panel de los registros, en correspondencia con el primer y con el último DO del Manual superior.

Timbres instrumentales con control de volumen

La sección «Special Effects» tiene seis voces solistas: cuatro instrumentos de viento (*teclas rojas*) y dos instrumentos de cuerda (*teclas amarillas*).

Para probar la auténtica sonoridad del **Trombone**, **Trumpet**, **Baritone Sax**, **English Horn**, **Cello** y **Violin** selecciónelos uno cada vez (cada registro funciona excluyendo el otro) y siga una línea melódica adecuada sobre el teclado reversado a ellos.

El potenciómetro colocado entre el «Special Effects» controla el volumen de la sección. El nivel de sonido aumenta progresivamente, según se lleve el cursor hacia la derecha.

CLAVIER SUPERIEUR: Section «Special Effects»

Ces registres représentent réellement une partie tout à fait spéciale de votre orgue Farfisa: au lieu d'être polyphoniques comme les autres registres, ils sont «monophoniques».

Note par note...

En conséquence vous jouerez le trombone, la trompette, le saxo baryton, le cor anglais, le violoncelle et le violon, uniquement note par note.

Il y a une raison qui justifie et qui donne une valeur certaine aux caractères monophoniques de la section «effets spéciaux». Elle a été construite pour vous produire avec une fidélité la plus absolue possible, des timbres instrumentaux, d'une grande importance; et un tromboniste par exemple n'appuyera jamais deux ou plusieurs notes en même temps sur son instrument...

... sur les trois octaves DO à Do du clavier

Une autre particularité: la section «Special Effects» agit sur les trois octaves du Do au Do du clavier, c'est-à-dire sur 37 notes. Elle est exclue en conséquence des sept notes inférieures.

Ceci est d'ailleurs indiqué par les marques blanches que vous pourrez voir sur le panneau des registres, en correspondance du premier et du dernier DO du Clavier supérieur.

Sonorités instrumentales avec contrôle de volume

La section «Special Effects» a six voix solo : 4 pour les instruments à vent (*registres rouges*) et 2 pour les instruments à cordes (*registres jaunes*).

Pour essayer les sonorités authentiques de **Trombone**, **Trumpet**, **Baritone Sax**, **English Horn**, **Cello** et **Violin** sélectionnez-les un par un (chaque registre agit en excluant les autres) et jouez une ligne mélodique appropriée sur la partie du clavier sur laquelle cette section agit.

Le potentiomètre situé au-dessus des registres «Special Effects» contrôle le volume de cette section. Le niveau sonore augmente progressivement à fur et mesure que la glissière es poussée vers la droite.

OBERES MANUAL: Sektion «Special Effects»

Diese Registerschalter stellen eine echte Besonderheit in Ihrer Farfisa-Orgel dar: ihre Stimmen sind nicht, wie üblich, polyphon, sondern monophon geführt.

So erklingen **Trombone**, **Trumpet**, **Baritone Sax**, oder **English Horn** einzeltönig wie die Originalinstrumente, selbst dann wenn Sie vollgriffig spielen. Dann nämlich klingt Soloinstrument auf der jeweils höchsten der gespielten Tasten; auch die Register **Cello** und **Violin** erhalten so ihre beste Klangfarbe.

Die «Special Effects» erstrecken sich über drei Oktaven des Obermanuals von C bis C, also über 37 Tasten. Die ersten 7 Noten würden zu tief klingen und wurden daher nicht mit einbezogen.

Die weissen Zeichen über den Tasten markieren den Bereich der Spezialeffekte.

Die Spezialeffekte umfassen sechs Solostimmen: vier Blasinstrumente (*rote Registerschalter*) und zwei Saiteninstrumente (*gelbe Registerschalter*).

Diese Schalter arbeiten selektiv, damit jeweils nur eine Solostimme gewählt wird. Ihre Lautstärke wird mit dem Schieberegler über den Spezialeffekt-Schaltern eingestellt.

So kann man z.B. auf dem Obermanual eine kräftige Solostimme mit leiseren Akkorden der anderen Obermanualstimmen unterlegen.

UPPER MANUAL: «Special Effects» Section

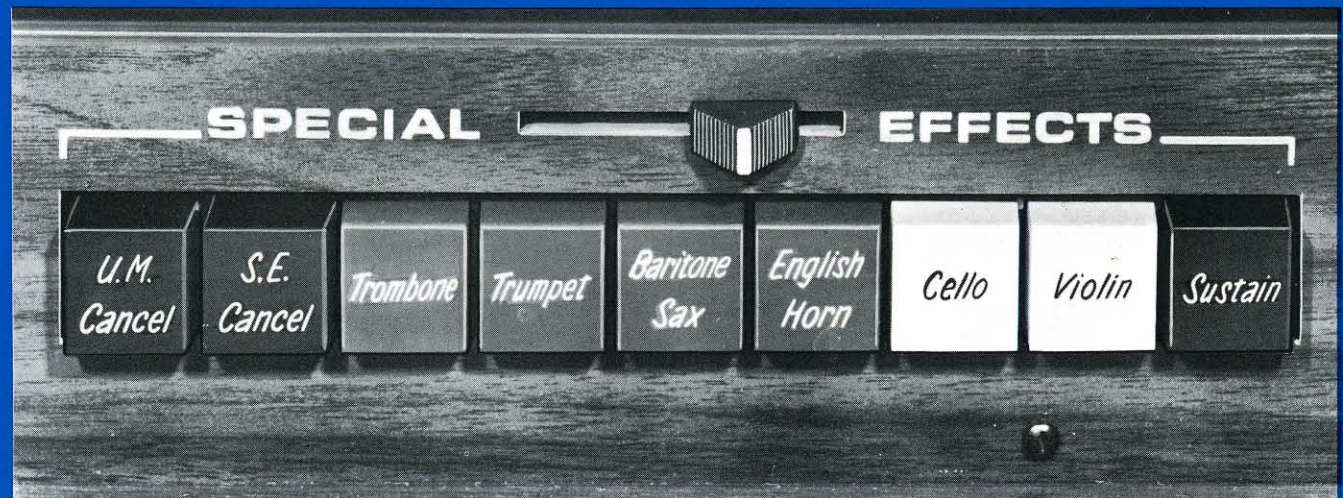
These stops are an exciting and useful part of your new Farfisa organ. It should be remembered however that they are *monophonic* which means that only one note at a time will sound.

Monophonic

The «Special Effects» section includes the **Trombone, Trumpet, Baritone Sax, English Horn, Cello** and **Violin**. It has been made monophonic to increase the authenticity of the sounds produced. A trombonist for example will never press two or more notes at the same time...

Remember also that the section is only operative on the three octaves between the white pips on the Upper Manual and has a high note preference when used with other voices on the organ. To try the authenticity of the tabs, select one and play an appropriate melody line. The volume of the section is controlled by the slider located above the tabs. When using these tabs with the orchestral section it is best to set «Special Effects» at a higher volume than the other to make it stand out.

MANUALE SUPERIORE: Sezione «Special Effects»



Questi registri rappresentano una parte veramente «speciale» nel vostro organo Farfisa: invece di essere polifonici come tutti gli altri, essi sono «monofonici».

A note singole...

Di conseguenza, voi suonerete il Trombone, la Tromba, il Sassofono baritono, il Corno inglese, il Violoncello, soltanto a note singole.

C'è una ragione che giustifica e dà valore al carattere monofonico della sezione «Special Effects». Essa è stata costruita per riprodurre con la più assoluta fedeltà timbri strumentali di grande risalto: e un trombonista, ad esempio, non schiaccerà mai due o più note contemporaneamente...

...sulle tre ottave DO-DO della tastiera

Altra particolarità: la sezione «Special Effects» agisce sulle tre ottave DO-DO della tastiera, cioè su 37 note. Essa esclude quindi le sette note più gravi. Ve lo ricordano i segni bianchi che vedete sul pannello dei registri, in corrispondenza con il primo e con l'ultimo DO del Manuale superiore.

Timbri strumentali con controllo di volume

La sezione «Special Effects» ha sei voci soliste: quattro strumenti a fiato (*tastini rossi*) e due strumenti a corda (*tastini gialli*)

Per provare le autentiche sonorità di **Trombone, Trumpet, Baritone Sax, English Horn, Cello** e **Violin** selezionatele una alla volta (ciascun registro funziona in esclusione dell'altro) ed eseguite una appropriata linea melodica sulla tastiera a loro riservata.

Il potenziometro posto tra la titolazione «Special Effects» controlla il volume della sezione. Il livello del suono aumenta progressivamente, quanto più il cursore viene spinto verso destra.

MANUAL SUPERIOR: Sección «Special Effects»

«Sustain» y «efectos especiales»

Ahora conecte el registro negro **Sustain** y vuelva a probar los timbres «Special Effects», siempre uno cada vez... Por efecto del Sustain, en vez de las voces originales escuchará Vd. otra sonoridad, que podrá también identificarse con otros instrumentos (por ejemplo con el Clavicordio, cuando añade el Sustain al Violín). Para excluir el efecto, baje la tecla Sustain.

Sugestivos «efectos especiales» con los que personalizará de un modo siempre sofisticado su música, se obtienen acoplando entre sí los timbres «Special Effects». Naturalmente, modificará también las diversas combinaciones, seleccionándolas con Sustain: el control creado para enriquecer los recursos sonoros de los «Special Effects».

«Cancel»

Dos teclas negras: **Cancel U.M.** y **Cancel S.E.** La primera excluye automáticamente los registros conectados sobre la sección «Special Effects». Bajadas las dos teclas vuelven a la posición de reposo.

Estos controles le permiten por lo tanto programar tanto una como la otra sección, libre de anular o volver a conectar en cualquier momento las registraciones «Upper Manual» o «Special Effects».

Cuando toque más notas juntas habiendo mezclado registros de las dos secciones, los timbres «Special Effects» estarán presentes solamente sobre la nota más aguda de la ejecución polifónica. Podrá ahora poner en bella evidencia aquella nota, dar a aquel timbre el relieve del instrumento solista, teniendo el nivel de sonido de la sección «Special Effects» más alto que el volumen general del órgano.

CLAVIER SUPERIEUR: Section «Special Effects»

«Sustain» et «effets spéciaux»

Maintenant enclenchez le registre **Sustain** noir et essayez à nouveaux les timbres «effets spéciaux» toujours un à la fois... Au lieu des voix originales, vous entendrez d'autres sonorités qui peuvent être également comparées avec d'autres instruments (par exemple, vous obtiendrez le Harpsichord quand vous ajouterez le Sustain au Violon). Pour enlever l'effet du «Sustain» appuyez à nouveau sur le registre Sustain.

Vous obtiendrez d'autres «effets spéciaux» évocateurs qui personnaliseront votre jeu, en utilisant ensemble plusieurs registres «Special Effects». Naturellement vous modifierez encore les différentes combinaisons avec le Sustain.

«Cancel»

Deux registres noirs: **Cancel U.M.** (annulateur du Clavier supérieur) et **Cancel S.E.** (annulateur des «effets spéciaux»).

Le premier Cancel annule automatiquement les registres de la section «Upper Manual», le second annule les registres de la section «Special Effects». Pour mettre ces deux registres hors fonction, il suffit de les appuyer à nouveau.

Ces deux annulateurs vous permettent en conséquence de programmer votre registration sur l'une ou l'autre des sections, simplement en utilisant ces deux annulateurs quand vous le désirez.

Quand vous jouerez plusieurs notes ensemble avec les registres des deux sections, les timbres des «effets spéciaux» seront présents uniquement sur la note la plus aiguë du jeu polyphonique. Vous pouvez en conséquence mettre cette note bien en évidence et donner à ce timbre le relief de l'instrument solo, en gardant le niveau sonore de la section «Special Effects» plus haut que le volume général de l'orgue.

OBERES MANUAL: Sektion «Special Effects»

«Sustain» der «Spezialeffekte»

Wenn Sie den Spezialeffekten den Sustain hinzufügen, erhalten Sie weitere interessante Klangeffekte. Zum Beispiel klingt die Violine mit Sustain wie Clavicembalo.

«Cancel»

Zwei schwarze Schaltertasten: **Cancel U.M.** und **Cancel S.E.**

Die erste löscht bei Betätigung alle Obermanualregister ausser den Spezialeffekten, die zweite löscht die Spezialeffekte. Durch erneuten Druck auf die Taste werden die zugehörigen Register wieder eingeschaltet. Diese Spielhilfe ermöglicht einen schnellen Wechsel in der Kombination Obermanualstimme/Spezialeffekte.

UPPER MANUAL: «Special Effects» Section

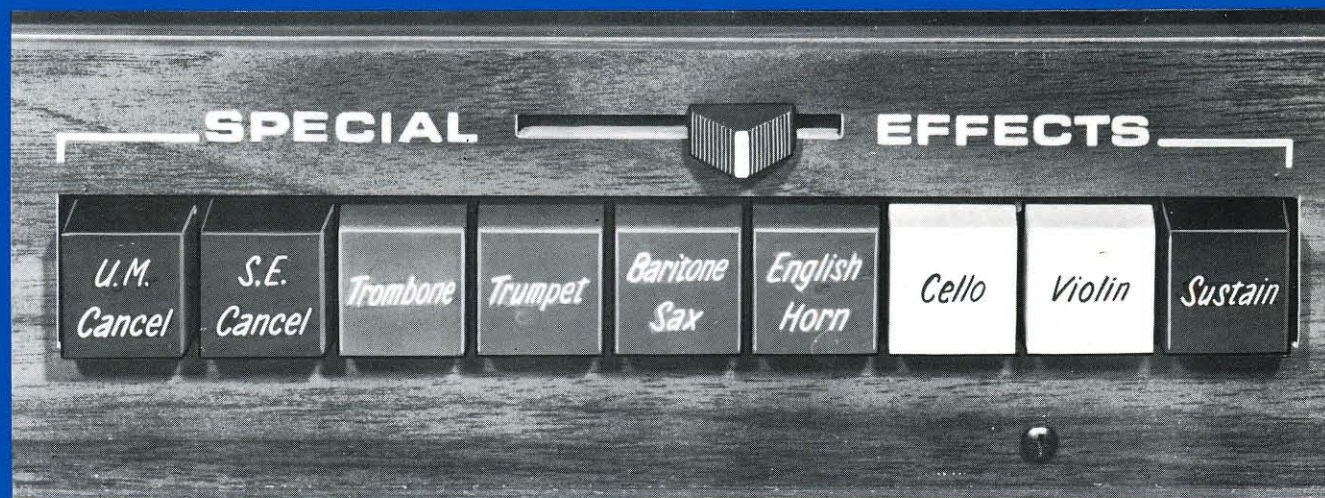
«Sustain» with «Special Effects»

When **Sustain** (*black tab*) is used, it modifies the sound produced to resemble the sounds made by other instruments, e.g. Violin with Sustain gives Harpsichord. Sustain is a very versatile effect and experimentation by the player will produce many varied and interesting sounds.

«Cancel»

Cancel «Upper Manual» (**U.M.**) and Cancel «Special Effects» (**S.E.**) are self explanatory. They enable the player to set up sound on the «Special Effects» and the orchestral section, and to cancel or introduce either section by simply operating one switch.

MANUALE SUPERIORE: Sezione «Special Effects»



«Sustain» e «effetti speciali»

Ora inserite il registro nero **Sustain** e tornate a provare i timbri «Special Effects» sempre uno alla volta... Per effetto del Sustain, invece delle voci originali ascolterete altre sonorità, che potranno anche identificarsi con altri strumenti (ad esempio con l'Harpsichord, quando aggiungete il Sustain al Violin). Per escludere l'effetto, ribattere il tastino Sustain.

Suggestivi «effetti speciali» con cui personalizzare in modo sempre sofisticato la vostra musica, si ottengono poi abbinando tra loro i timbri «Special Effects». Naturalmente, modificherete ancora le diverse combinazioni selezionandole con Sustain: il controllo creato per arricchire le risorse sonore degli «Special Effects».

«Cancel»

Due tastini neri: **Cancel U.M.** e **Cancel S.E.** Il primo esclude automaticamente i registri inseriti nella sezione «Upper Manual», il secondo quelli della sezione «Special Effects». Ribattuti, i due tastini tornano in posizione di riposo.

Questi controlli vi consentono quindi di programmare sia l'una che l'altra sezione, liberi poi di annullare e reinserire in qualsiasi momento le registrazioni «Upper Manual» o «Special Effects».

Quando suonerete più note insieme avendo miscelato registri delle due sezioni, i timbri «Special Effects» saranno presenti soltanto sulla nota più acuta dell'esecuzione polifonica. Potrete allora mettere in bella evidenza quella nota, dare a quel timbro il rilievo dello strumento solista, tenendo il livello del suono della sezione «Special Effects» più alto del volume generale dell'organo.

EL MANUAL INFERIOR Sección «Lower Manual»

Dedicado a la ejecución del acompañamiento, tiene la misma extensión del Manual superior: 44 notas de FA a DO. Como sobre el teclado superior se emplea habitualmente la mano derecha, le saldrá espontáneamente usar en el Manual inferior la izquierda. Naturalmente, puede también tocar con la otra mano.

Registros «Lower Manual»

Seleccionable individualmente o en combinación, tres registros conectan en el manual inferior tres timbres decisivamente caracterizados: un Flauta, un Clarinete y un Reed. Apreciarán tanto más la calidad individual de estas voces cuanto que podrán confrontarlas con la sonoridad del Manual superior. El deseado contraste hace más fácil el alcanzar el efecto de «diálogo» que todos los organistas desean siempre obtener conectando los sonidos de los dos teclados.

FLAUTA — Redondo y cálido, claro y nítido, absolutamente sin «estridentes», este registro vuelve a proponer la Flauta en el teclado del acompañamiento como un componente esencial del órgano.

CLARINETE — El sonido pulido y abierto del clarinete que se eleva con mucha gracia en los «solo» da un lucido esmalte al acompañamiento. El registro es de un seguro lucimiento, y pleno de brio.

REED — Tiene una sonoridad dura, fría rasgada. Se destaca pues vistosamente del Flauta y Clarinete, más añadido a éstos, el timbre Reed infundirá un sorprendente vigor al «sonido» del Manual inferior.

Control giratorio del volumen

El nivel del sonido del Manual inferior es regulable mediante un potenciómetro colocado a la izquierda de los registros Flauta - Clarinete - Reed. Actuando sobre este control se realiza el más perfecto equilibrio fónico entre los dos teclados, o si se desea se puede acentuar el timbre de un manual en comparación con el otro.

LE CLAVIER INFÉRIEUR Section «Lower Manual»

Il sert à l'exécution de l'accompagnement et a la même étendue du Clavier Supérieur: 44 touches du FA au DO. Etant donné que vous utiliserez normalement la main droite au Clavier Supérieur, il vous sera naturel de jouer sur le Clavier Inférieur de la main gauche, mais vous pourrez employer aussi bien la main droite ou les deux mains.

Registres «Lower Manual»

Peuvent être sélectionnés individuellement ou en combinaisons. Trois jeux, nettement caractérisés, sont présents au Clavier Inférieur: Flute - Clarinet - Reed. Vous pourrez pleinement apprécier les qualités individuelles de ces jeux lorsque vous les confronterez avec les sonorités du Clavier Supérieur. Le contraste intentionnel permet d'obtenir plus facilement cet effet de «dialogue» entre les claviers, qui est le but de tout organiste.

FLUTE — Plein et chaud, clair et net, jamais flou, ce registre repropose la Flute dans le clavier d'accompagnement comme une partie essentielle de l'orgue.

CLARINETTE — Le son clair et ouvert de la Clarinette - se levant avec grâce dans les solos - donne un émail incomparable à l'accompagnement. Un jeu plein de vivacité, se détachant des autres.

REED — Ce registre a une sonorité dure, froide, tranchante. Il contraste sensiblement avec la Flute et la Clarinette, mais mêlé aux précédentes, il donnera une vigueur surprenante au «sound» du Clavier Inférieur.

Control rotatif du volume

Le niveau du son du Clavier Inférieur peut être réglé par un potentiomètre placé à gauche des registres Flute - Clarinet - Reed. En manoeuvrant ce contrôle on peut réaliser un équilibre de volume parfait entre les deux claviers ou bien accentuer la tonalité d'un clavier par rapport à l'autre.

DAS UNTERE MANUAL Sektion «Lower Manual»

Dieses Manual wird vor allem für die Begleitung benutzt und hat, wie das obere Manual, 44 Tasten von F bis C. Da üblicherweise auf dem oberen Manual mit der rechten Hand gespielt wird, werden Sie spontan die linke Hand für das untere Manual gebrauchen. Selbstverständlich kann es gelegentlich auch umgekehrt geschehen.

«Lower Manual» Register

Einzel oder in Kombinationen lassen sich für das untere Manual drei Register mit unterschiedlichen Klangfarben einschalten: Flute, Clarinet und Reed. Je mehr Sie die individuellen Klangfarben dieser Register in Zusammenhang mit den Registern des oberen Manuals verwenden, desto mehr werden Sie sie schätzen. Der beabsichtigte Klangkontrast hilft den «Dialog-Effekt» zu erzielen, den jeder Spieler bei der Auswahl der Klangeffekte für beide Manuale anstrebt.

FLUTE — Rund und warm, klar und deutlich, ohne jede Verschwommenheit, bringt dieses Register den Flötenklang auf das untere Manual als einen wesentlichen Bestandteil des Orgelklanges.

CLARINET — Der erhabene offene Klarinettenklang - der sich besonders bei «Gegenmelodien» abhebt - gibt der Begleitung einen strahlenden Klang. Dieses Register ist von bestechender Wirkung.

REED — Dieses Register hat einen harten, kalten, eindringlichen Klang. Die Klangfarbe unterscheidet sich deutlich von Flute und Clarinet, gibt aber dem «sound» des unteren Manuals mehr Kraft, wenn es diesem zugemischt wird.

Drehknopf für Lautstärken-Regelung

Die Lautstärke des unteren Manuals kann durch einen Drehknopf, links von den Registertasten Flute, Clarinet, Reed, geregelt werden. Damit balanciert der Spieler die Lautstärken der beiden Manuale gegeneinander aus.

THE LOWER MANUAL «Lower Manual» Section

It serves for playing the accompaniment and has the same range as the Upper Manual: 44 notes from F to C. Since the Upper Manual is usually played with the right hand, you will play the Lower with the left. But naturally you may change hands or play a single keyboard with both hands.

«Lower Manual» registers

Selected individually or in combination the three registers introduce in the Lower Manual three timbres decidedly characterized; a Flute, a Clarinet and a Reed. The more you will compare these voices with the sounds of the Upper Manual, the more you will appreciate the individual qualities of them. The intentional contrast produces a definite dialogue effect between the sounds of the two keyboards.

FLUTE — Round and warm, clear and full, this register again introduces the Flute in the accompaniment keyboard as an essential component of the organ.

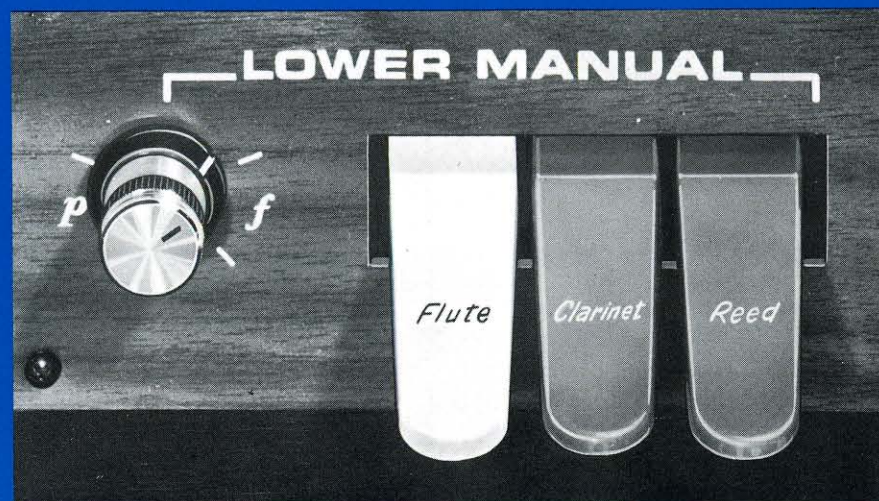
CLARINET — The smooth and open sound of the Clarinet - that gracefully arises in the «solo» - gives a shiny finish to the accompaniment. The register is of sure outstandness and is full of liveliness.

REED — A register with a hard, cold, aggressive timbre. It is therefore, completely different from the Flute, but when added to this, the timbre Reed will give the sound of the Lower Manual a surprising vigour.

Rotary volume control

The sound level of the Lower Manual is controlled by the potentiometer on the left of the registers Flute - Clarinet - Reed. By using this control you will obtain a perfect phonic balance between the two keyboards, and you can also accentuate the timbre of either Manual.

IL MANUALE INFERIORE Sezione «Lower Manual»



Serve all'esecuzione dell'accompagnamento ed ha la medesima estensione del Manuale superiore: 44 note da FA a DO. Poiché sopra imposterete di regola la mano destra, vi riuscirà spontaneo usare nel Manuale inferiore la sinistra. Anche su questa seconda tastiera potrete tuttavia suonare con l'altra mano; o con ambedue.

Registri «Lower Manual»

Selezionabili singolarmente o in combinazione, tre registri inseriscono nel Manuale inferiore tre timbri decisamente caratterizzati: un Flute, un Clarinet e un Reed. Apprezzerete tanto più le qualità individuali di queste voci, quanto più le porrete a confronto con le sonorità del Manuale superiore. Il voluto contrasto rende più facile raggiungere quell'effetto di «dialogo» che ogni organista tende sempre ad ottenere intrecciando i suoni tra le due tastiere.

FLUTE — Rotondo e caldo, chiaro e netto, assolutamente senza «sfocature», questo registro ripropone il Flauto nella tastiera dell'accompagnamento come un componente essenziale dell'organo.

CLARINET — Il suono levigato e aperto del Clarino, che si leva con molta grazia negli «assolo» dà un lucido smalto all'accompagnamento. Il registro è di sicuro spiccato e pieno di brio.

REED — Un registro dalla sonorità dura, fredda, graffiante. Si distacca dunque vistosamente dal Flute e dal Clarinet, ma aggiunto a questi, il timbro Reed infonderà un sorprendente vigore al «sound» del Manuale inferiore.

Controllo rotativo di volume

Il livello del suono espresso dal Manuale inferiore è regolabile attraverso il potenziometro posto alla sinistra dei registri Flute - Clarinet - Reed. Agendo su questo controllo si realizza il più perfetto equilibrio fonico tra le due tastiere; o volendo, si può invece accentuare la timbrica di un Manuale nei confronti dell'altro.

MANUAL INFERIOR: «Automatic Bass»

El registro «Automatic Bass» es un mando de inmediato interés y utilidad, tanto para el ejecutante de clase profesional como sobre todo para los que todavía no poseen una consumada técnica organística.

El registro Automatic Bass transforma automáticamente en una sección de bajos las primeras 27 notas del Manual inferior (FA-SOL). Basta conectarlo.

Este registro le permite ignorar, si le es más cómodo, el Pedalero con sus 13 bajos; porque las 27 notas del bajo que le proporciona el Automatic Bass sobre el teclado del acompañamiento son mucho más... y especialmente porque tocar con las manos es mucho más fácil que buscar la nota con un pie!

Otra importante característica de la sección de bajos a mano: formando en ella un acorde, el Automatic Bass le hará escuchar también el bajo correspondiente a la nota más grave del mismo acorde.

Por fin, el nivel del sonido del Automatic Bass. Con respecto al nivel «Lower Manual» éste puede regularse de modo autónomo mediante el correspondiente potenciómetro. Este mismo control, como veremos, sirve también a los registros del Pedalero.

CLAVIER INFÉRIEUR: «Automatic Bass»

Le registre «Automatic Bass» est un contrôle de grande utilité et de grand intérêt non seulement pour le professionnel mais surtout pour tous ceux qui ne sont encore que des amateurs.

Le registre Automatic Bass transforme automatiquement le 27 premières notes du Clavier inférieur (FA-SOL) en une section de basses. Il suffit de l'insérer.

Ce registre vous permet donc d'ignorer le Pédalier avec ses 13 basses; car les 27 notes basses que vous disposez au Clavier inférieur sont beaucoup plus... et surtout il est bien plus facile de jouer avec les mains, que de chercher les notes avec un pied!

Une autre caractéristique importante de la section basses à main est la suivante: si vous formez un accord sur cette section, l'Automatic Bass vous fera entendre aussi la basse correspondante à la note la plus grave de l'accord. Le niveau de son de l'Automatic Bass par rapport au niveau «Lower Manual» peut se régler par l'entremise de son propre potentiomètre. Ce même contrôle sert aussi pour les registres du Pédalier.

DAS UNTERE MANUAL: «Automatic Bass»

Das Register «Automatic Bass» ist ein Kommando von Interesse und Nützlichkeit sowohl für Berufsmusiker wie auch für diejenigen, die noch nicht über eine perfekte Spieltechnik verfügen.

Das Register Automatic Bass verändert automatisch die ersten 27 Noten des unteren Manuals in eine Bass-Gruppe (von F bis G). Schalten Sie es ein.

Dieses Register erlaubt Ihnen also, auf das Pedal mit seinen 13 Bässen zu verzichten, da Ihnen der Automatic Bass auf der Begleit-Tastatur 27 Bässe zur Verfügung stellt. Mit den Händen spielt es sich bekanntlich leichter als mit dem Fuss!

Eine andere wichtige Eigenschaft des Bassteiles: wenn Sie in seinem Bereich einen Akkord greifen, erklingt von dessen tiefstem Ton die tiefere Oktave mit.

Die Lautstärke des 27-tastigen Automatic Bass-Bereiches wird mit Potentiometer geregelt, welches auch die Lautstärke der Pedalregister regelt.

LOWER MANUAL: «Automatic Bass»

The «Automatic Bass» stop is a control of immediate interest and utility to players who have reached the professional class as well as, and especially, players who do not yet possess a consummate organ technique.

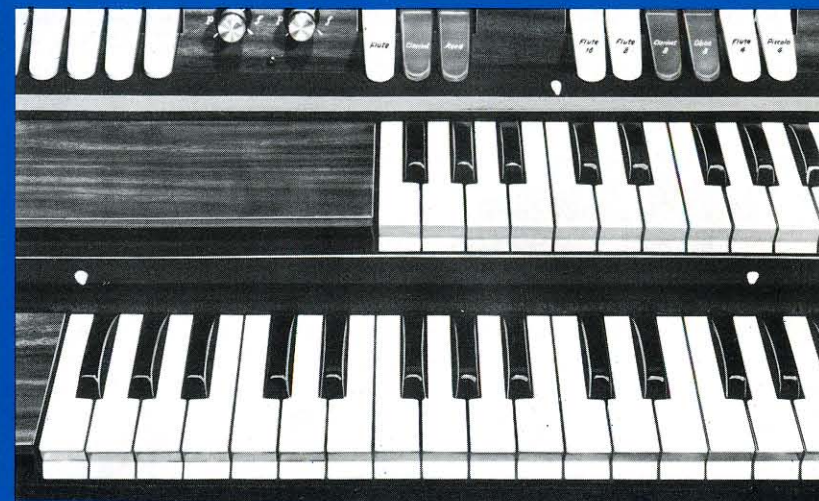
The Automatic Bass stop automatically transforms the first 27 notes of the Lower Manual (from F to G) into a section of basses. Simply press the button.

So if you like, thanks to this feature, you can ignore the pedal keyboard with its 13 basses, for the 27 bass notes provided by the Automatic Bass on the accompanying keyboard are many more... and, besides, playing with the hands is much easier than looking for the right notes with your foot!

Another important feature of the hand bass section is that when you form a chord, the Automatic Bass will also let you hear the bass that corresponds with the lowest note of the chord.

And finally, the sound level of the Automatic Bass as regards the Lower Manual level can be adjusted independently by means of a corresponding potentiometer. This control, as we shall see, also serves the pedalboard stops.

MANUALE INFERIORE: «Automatic Bass»



Il registro «Automatic Bass» è un comando di immediato interesse e utilità, sia per l'esecutore di classe professionale e sia soprattutto per quanti non possiedono ancora una consumata tecnica organistica.

Il registro Automatic Bass trasforma automaticamente in una sezione di bassi le prime 27 note del Manuale inferiore (dal FA al SOL). Basta inserirlo.

Questo registro vi consente quindi di ignorare, se vi fa comodo, la Pedaliera con i suoi 13 bassi: perché le 27 note di basso che vi dà l'Automatic Bass sulla tastiera dell'accompagnamento sono molte di più... e specialmente perché suonare con le mani è tanto più facile che non cercare le note con un piede!

Altra importante caratteristica della sezione bassi a mano: formando su di essa un accordo, l'Automatic Bass vi farà ascoltare anche il basso corrispondente alla nota più grave dell'accordo stesso.

Infine, il livello del suono dell'Automatic Bass. Rispetto al livello «Lower Manual» esso può regolarsi in modo autonomo mediante il potenziometro posto a destra dei registri della Pedaliera. Questo stesso potenziometro controlla infatti, come vedremo, anche il volume della Pedaliera.

MANUAL INFERIOR: «Easychord»

Los acordes presentes en cualquier acompañamiento, que se bastan por sí solos para dar una tonalidad a un fragmento musical creando una base armónica para cada melodía, son los acordes «mayores» y «menores». Ellos se componen de tres notas.

Más formar acordes, bajar simultáneamente tres notas a su justa posición, no es cosa fácil para todos.

Ahora he aquí el EASYCHORD.

El Easychord es un original dispositivo, gracias al cual cualquiera puede componer automáticamente acordes «mayores» o «menores» sobre las 27 primeras notas del Manual inferior, pulsando una sola tecla en vez de tres.

La nota que se pulsa es la que da el nombre al acorde deseado — por ejemplo: solamente el DO para un acorde de «DO mayor» sólo el FA para un acorde de «FA menor»... y de esta manera para TODOS los acordes «mayores» y «menores». La acción del Easychord puede ser naturalmente acoplada a la del Automatic Bass. En tal caso además del acorde automático se obtendrá también el bajo correspondiente.

El dispositivo Easychord está controlado mediante el registro blanco situado a la derecha del Manual superior. Conectada la tecla, se ilumina un pequeño cuadrado que permanecerá así mientras esté conectado el automatismo del «acorde fácil».

Una «guía» infalible

Aplique a la parte inicial del Manual inferior la especial «Guía Easychord» anexa al instrumento: ha sido preparada por Farfisa para permitirle identificar a primera vista y con absoluta seguridad las teclas reservadas a los acordes «mayores» y las correspondientes a los acordes «menores». (Observe, entre otras cosas, que los últimos tres acordes «menores» repiten los tres primeros: en la práctica esta repetición le será de gran utilidad).

Des utilisations particulières de l'Easychord sont enfin illustrées dans le chapitre réservé à l'unité «Partner 14».

CLAVIER INFÉRIEUR: «Easychord»

Les accords présents dans n'importe quel accompagnement, ceux qui, même seuls, suffisent à donner une tonalité à un morceau musical quelconque, sont les accords «majeurs» et «mineurs». Il se composent de trois notes.

Mais former un accord, baisser simultanément trois touches et dans la juste position, n'est pas chose facile pour tout le monde.

C'est pourquoi nous vous présentons l'EASYCHORD.

L'Easychord est un dispositif original, grâce auquel quiconque peut composer automatiquement un accord «majeur» ou «mineur» quelconque sur les 27 premières touches du Clavier inférieur, en abaissant une seule touche au lieu de trois.

La note à abaisser est celle qui donne le nom à l'accord voulu - par exemple: le seul DO pour un accord de «DO majeur», le seul FA pour un accord de «FA mineur»... et ainsi de suite pour TOUS les accords «majeurs» et «mineurs».

L'action de l'Easychord peut être normalement accouplée à celle de l'Automatic Bass. Dans ce cas, en plus de l'accord automatique vous obtiendrez aussi la basse correspondante.

Le dispositif Easychord est contrôlé par le registre blanc placé à droite du Clavier supérieur. Une fois le registre inséré un petit écran s'allume et restera allumé tout le temps que restera inséré l'automatisme de «l'accord facile».

Un «guide» infaillible

Appliquez à gauche du Clavier inférieur le spécial «Guide Easychord» annexé à l'instrument: il a été préparé par Farfisa afin de vous permettre de reconnaître à première vue et avec sûreté les touches réservées aux accords «majeurs» et celles réservées aux accords «mineurs». (Vous noterez entre autre, que les trois derniers accords «mineurs» répètent les trois premiers: dans la pratique cette répétition vous sera d'extrême utilité).

Otros empleos particulares del Easychord están ilustrados en la parte dedicada a la unidad «Partner 14».

DAS UNTERE MANUAL: «Easychord»

Die Akkorde, die in jeder Begleitung enthalten sind und die auch allein genügen würden, um jedem Musikstück eine Tonart zu geben, indem Sie eine harmonische Grundlage für jede Melodie darstellen, sind die Dur- und die Moll-Akkorde. Sie bestehen aus drei Noten. Aber mit der linken Hand gleichzeitig drei Tasten eines Dur- oder eines Moll-Akkordes fehlerfrei zu greifen, will schon gekonnt sein.

Hier hilft Ihnen «EASYCHORD».

«Easychord» ist eine Vorrichtung mit der jedermann einen gewünschten Dur- oder Moll-Akkord auf die ersten 27 Tasten des unteren Manuals greifen kann, dazu aber nur eine, statt gleichzeitig drei Tasten anzuschlagen braucht.

Die Note, die gedrückt werden muss, ist die, die dem gewünschten Akkord den Namen gibt, z.B. nur C für einen Akkord «C-Dur», nur F für «F-Moll», und das gilt für ALLE weiteren Dur- und Moll-Akkorde.

Die Wirkung des «Easychord» kann selbstverständlich auch mit der des Automatic Bass gekoppelt werden. In diesem Fall erhält man ausser dem automatischen Akkord auch den dazugehörenden Bass.

Die Vorrichtung «Easychord» wird mit dem weissen Register geregelt, das sich rechts am oberen Manual befindet. Wenn Sie die Taste niedergedrückt haben, leuchtet ein kleines Viereck so lange auf wie die Automatik des «leichten Akkords» eingeschaltet ist.

Eine sichere Führung

Setzen Sie am Anfang des unteren Manuals die diesem Instrument beigefügte Easychord-Führung an. Diese ist von der Farfisa vorbereitet worden, damit Sie mit einem Blick und mit absoluter Sicherheit die Tasten für die Dur-Akkorde und für die Moll-Akkorde erkennen können (Sie werden feststellen, dass die letzten drei Moll-Akkorde die Wiederholung der ersten drei sind: in der Praxis werden Sie diese Wiederholung als sehr nützlich erkennen).

Andere spezielle Anwendungen des Easychord sind in der Bedienungsanleitung für den «Partner 14» erklärt.

LOWER MANUAL: «Easy chord»

The chords present in any accompaniment, the ones that even when played alone are enough to give tonality to any piece of music by creating an harmonic base for every melody, are the «major» and «minor» chords. They consist of three notes.

But forming chords, i.e. correctly playing three notes in the right position at the same time, is not easy for everyone. Hence, he have the EASYCHORD:

The Easy chord is an original Farfisa device, and thanks to it anyone can automatically compose any major or minor chord on the first 27 notes of the Lower Manual by playing a single note instead of three.

The note to be played is the one that gives the name to the desired chord: for example, C alone for a «C major» chord, F alone for an «F-minor» chord and so on for ALL the «major» and «minor» chords.

The action of the Easy chord can be combined with the Automatic Bass; if so, besides the automatic chord you will also have the bass of the chord.

The Easy chord device is controlled by the white stop located on the right of the Upper Manual. When the key is down, a small dial lights up and remains lit until the automatic Easy chord device is connected.

An infallible «Guide»

Affix the special «Easy chord Guide» attached to your instrument to the first part of the Lower Manual: it has been prepared by Farfisa so that you may identify at first sight with absolute certainty the keys reserved for «major» chords as well as the ones for «minor» chords. (Furthermore you will notice that the last three «minor» chords repeat the three first ones, which will prove very useful).

You will find further information on the Easy chord in the pages showing the use of the «Partner 14» unit.

MANUALE INFERIORE: «Easy chord»



Gli accordi presenti in qualsiasi accompagnamento, quelli che anche da soli bastano a dare una tonalità a qualunque brano musicale creando una base armonica per ogni melodia, sono gli accordi «maggiori» e «minori». Essi si compongono di tre note.

Ma formare accordi, abbassare contemporaneamente tre note nella giusta posizione, non è cosa facile per tutti. Allora ecco l'EASYCHORD.

L'Easy chord è un originale dispositivo, grazie al quale chiunque può comporre automaticamente un qualsiasi accordo «maggiore» o «minore» sulle prime 27 note del Manuale inferiore, abbassando un solo tasto invece di tre.

La nota da abbassare è quella che da il nome all'accordo voluto ad esempio: il solo DO per un accordo di «DO Maggiore», il solo FA per un accordo di «FA Minore»... e così via per TUTTI gli accordi «maggiori» e «minori».

L'azione dell'Easy chord può essere naturalmente accoppiata a quella dell'Automatic Bass. In tal caso, oltre all'accordo automatico si otterrà anche il basso corrispondente.

Il dispositivo Easy chord è comandato dal registro bianco situato sulla destra del Manuale superiore. Schiacciato il tastino, si illumina un piccolo quadrante che resterà acceso finché terrete inserito l'automatismo dell'«accordo facile».

Una «guida» infallibile

Applicate alla parte iniziale del Manuale inferiore la speciale «Guida Easy chord» allegata allo strumento: essa è stata preparata dalla Farfisa per consentirvi di identificare a prima vista e con assoluta sicurezza i tasti riservati agli accordi «maggiori» e quelli dedicati agli accordi «minori». (Noterete tra l'altro, che gli ultimi tre accordi «minori» ripetono i primi tre: nella pratica, tale ripetizione vi sarà utilissima).

Altre particolari utilizzazioni dell'Easy chord sono illustrate nella parte dedicata all'unità «Partner 14».

EL PEDALERO

La tímbrica de las 13 teclas del Pedalero - una octava completa de DO a DO - está controlada por cuatro registros.

El primero conecta un timbre bajo de 16'; el segundo un timbre bajo de 8'.

Al «Pedal 16'» y al «Pedal 8'» puede añadirse, mediante el tercer registro «Sustain», el efecto de sonido sostenido: que es el típico efecto del residuo de sonido procedente de la vibración de una cuerda de contrabajo. «Bass Guitar» - cuarto registro - selecciona en el Pedalero el timbre, fuertemente caracterizado, de la guitarra baja. Este registro es completamente autónomo: está establecido sobre el 8' y conecta tanto la «pennata» como el «Sustain». Todavía el Bass Guitar se acopla con óptimos resultados también al «Pedal 16'» el registro que da el bajo más profundo del Pedalero.

Girando en sentido del reloj el mando situado a la derecha de los registros «Pedal» se controla en «crescendo» el volumen del sonido del pedalero. El mismo mando girado en sentido contrario disminuirá gradualmente - de fuerte a piano - la fuerza del sonido.

EL PEDAL DE EXPRESION

A diferencia de lo que sucede en el piano, no es posible controlar la expresión del órgano con una mayor o menor presión sobre el teclado: en el órgano el sonido se lleva del «piano» al «forte» y del «forte» al «piano» mediante el pedal. Tomando el pedal con la punta del pie derecho, aumenta gradualmente la fuerza de emisión del sonido.

LE PEDALIER

Les 13 touches du Pédalier - une octave complète du DO au DO - se contrôlent par quatre registres.

Le premier insère le registre basse de 16' tandis que le deuxième insère un registre basse de 8'.

Au «Pedal 16'» et au «Pedal 8'» vous pouvez ajouter par l'entremise du troisième registre «Sustain», l'effet du son soutenu: cet effet de son avec résidu appartient à la corde de la contrebasse. Ce registre est entièrement autonome; en effet il est établi sur la fréquence de 8' et insère la sonorité qui dérive de l'emploi du «plectre» ainsi que le «Sustain». Toutefois, le Bass Guitar s'accouple aussi, et avec d'excellents résultats au «Pedal 16'», le registre qui donne la basse la plus profonde du Pédalier.

En tournant dans le sens des aiguilles de la montre le bouton placé à droite des registres «Pedal» on hausse le volume du Pédalier. Le même bouton tourné dans le sens contraire, diminue la puissance du son.

LA PEDALE D'ESPRESSION

Différemment au piano, il est impossible contrôler la «expression» de l'orgue par la majeure ou mineure force du toucher: sur l'orgue le son est porté de «forte» à «piano» et vice-versa moyennant la pédale d'expression. En appuyant sur la pédale avec la pointe du pied droite, la force d'émission du son augmente graduellement.

DER PEDALSATZ

Der Klang der 13 Tasten des Pedalsatzes - eine komplette Oktave von C bis C - wird von vier Registern kontrolliert. Das erste von ihnen schaltet eine Bass-Klangfarbe von 16' ein; das zweite eine Bass-Klangfarbe von 8'.

Durch das dritte Register «Sustain» kann man dem «Pedal 16'» und dem «Pedal 8'» den Effekt des verhaltenen Tones hinzufügen, der der typischer Effekt des Nachklingtones, auf Grund der Vibrationen einer Kontrabass-Seite ist.

«Bass Guitar» - viertes Register - schaltet im Pedalsatz die Klangfarbe der sehr stark charakterisierten Bass-Gitarre ein. Dieses Register ist ganz selbständig: es ist auf der Fusslänge 8' festgelegt und schaltet den «Schlag» sowie das «Sustain» ein. Mit den besten Resultaten paart sich der Bass Guitar an das «Pedal 16'». Dieses Register gibt den tiefsten Bass des Pedalsatzes. Wenn Sie jetzt den Drehknopf rechts von den «Pedal» - Register im Uhrzeigersinn drehen, nimmt die Lautstärke der Pedaltöne zu, andersherum nimmt sie ab.

DAS SCHWELLPEDAL

Im Gegensatz zum Klavier kann bei der Orgel die Lautstärke des Tones durch mehr oder weniger starken Anschlag nicht beeinflusst werden: dies geschieht mittels des Schwellpedals. Wenn man dies mit der Fußspitze nach unten tritt, wird der Klang des Instrumentes lauter.

THE PEDALBOARD

The tone color of the 13 keys on the pedalboard - a complete octave from C to C - is controlled by four stops. The first of these introduces a low 16' timbre; the second, a low 8' timbre.

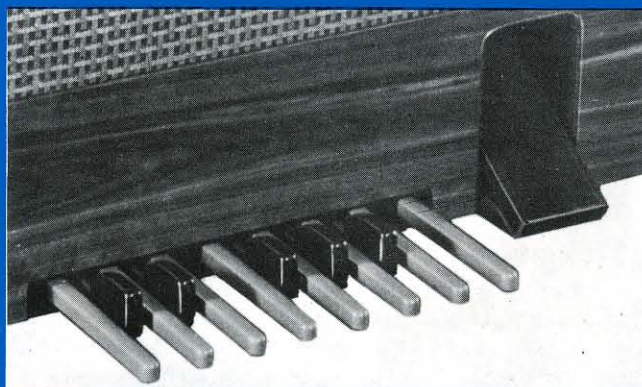
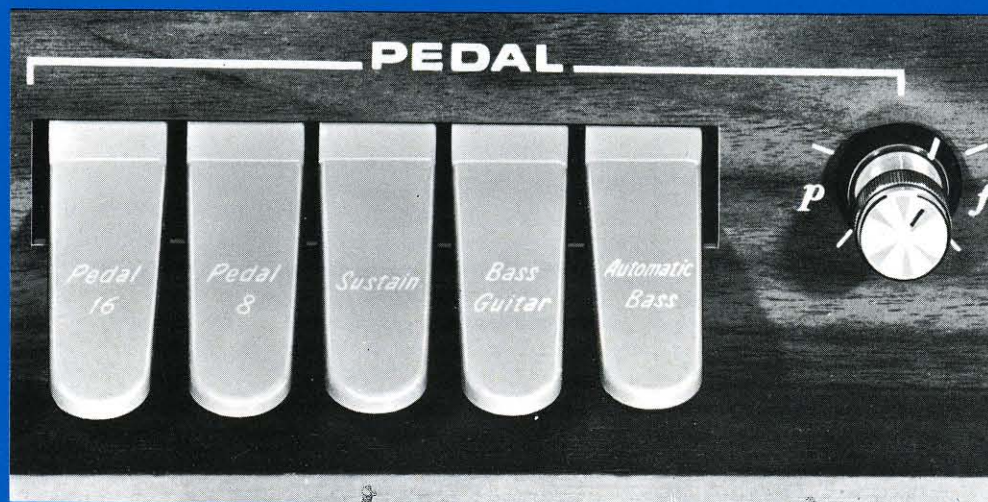
You may add an effect of sustained sound to the «Pedal 16'» and to the «Pedal 8'» by using the third register «Sustain». This gives the typical effect of residual sound as produced by the vibrations of a double-bass string. «Bass Guitar» - fourth stop - introduces in the Pedalboard the strongly characteristic timbre of the bass guitar. This stop is completely independent, it is, in effect, set at 8' and introduces both the guitar «stroke» effect as well as the «Sustain». However, the Bass Guitar register also gives excellent results when paired with «Pedal 16'», the stop which gives the lowest bass of the Pedalboard.

Then, turning clockwise the potentiometer situated on the right of the «Pedal» registers, you can control in «crescendo» the volume of the Pedalboard sound. The same potentiometer, turned anti-clockwise, decreases gradually - from «forte» to «piano» - the sound force.

THE EXPRESSION PEDAL

Unlike what happens in the piano, it is not possible to control the expression of the organ with a major or minor touch force on the keys: in the organ, the sound is carried from «piano» to «forte» and from «forte» to «piano» by means of the pedal. By pressing the pedal with the tip of the right foot, the force of the sound impulse will gradually increase.

LA PEDALIERA



La timbrica dei 13 tasti della pedaliera - un'ottava completa da DO a DO - è comandata da quattro registri.

Il primo di essi inserisce un timbro basso da 16'; il secondo invece, inserisce un timbro basso da 8'. Sul «Pedal 16'» e sul «Pedal 8'» può aggiungersi, tramite il terzo registro «Sustain» un effetto di suono sostenuto, che è poi il tipico effetto del residuo di suono dato dalle vibrazioni di una corda di contrabbasso.

Il quarto registro - «Bass Guitar» - seleziona nella Pedaliera il timbro, fortemente caratterizzato, della chitarra basso. Questo registro è completamente autonomo: è stabilito infatti sull'8' e inserisce sia la «pennata» sia il «Sustain». Tuttavia, il Bass Guitar si accoppia con ottimi risultati anche al Pedal 16', il registro che dà il basso più profondo della Pedaliera.

IL PEDALE D'ESPRESSIONE

A differenza di quanto avviene nel pianoforte, non è possibile controllare l'espressione dell'organo con una maggiore o minore forza di tocco sulle tastiere: nell'organo, il suono si porta dal «piano» al «forte» e dal «forte» al «piano» attraverso il pedale. Premendo il pedale con la punta del piede destro, aumenterete gradualmente la forza di emissione del suono.

«PARTNER 14»

Pasando del Manual superior al inferior, y de éste al Pedalero, hemos visto como las tres partes instrumentales de su órgano electrónico, en realidad reproducen - a través de tres distintos sectores de sonido - la estructura fónica de un complejo orquestal. Y Vd. ya ha descubierto cuán fácilmente se alcanzan los variados timbres y efectos... aunque sea un principiante; aunque no tenga a nadie para guiarle.

El «Partner 14» (compañero) que Farfisa pone a su disposición es un aparato completamente automático: el modelo 250/RSE está preparado para alojarlo a la derecha del Manual inferior. A este teclado, el «Partner 14» añadirá en efecto, 14 diseños rítmicos diversos, una batería, y el acompañamiento de los graves alternos y acordes rítmicos. Automáticamente.

El panel de los mandos

El «Partner 14» tiene una fila de 10 teclas que, empleadas de una en una, seleccionan otros tantos ritmos: «Bossa Nova» - «Cha-Cha» - «Samba» - «Rumba» - «Shake» - «Swing» - «Fox-trot» - «Slow Rock» - «Tango» - «Waltz». Otros cuatro ritmos pueden obtenerse mediante la combinación de dos teclas contiguas, pulsadas a la vez: «Beguine» - «Afro» - «March» - «Jazz Waltz».

Baje solamente el pulsador «Add Percussion» para preparar el acompañamiento de la Batería: drum - bongo - cow bell - snare drum - cymbal.

Elija los pulsadores «Accompaniment», separadamente o en conjunto. Con el pulsador «Bass» prepara el acompañamiento de los Bajos alternos, juntamente con la sonoridad del pedalero.

Con el pulsador «Chords» sin embargo, hará intervenir el acompañamiento de los Acordes rítmicos, caracterizados por los timbres seleccionados con los registros del Manual inferior.

Y ahora el mando «Key Start».

Si no emplea este mando, la Batería suena de continuo, mientras que los Bajos alternos y los Acordes rítmicos - si se conectan - entrarán automáticamente en el diseño rítmico. Sin embargo si baja el pulsador «Key Start», la Batería y el acompañamiento de los Bajos y Acordes sonará a la primera pulsación sobre el teclado, entrando siempre en «batería» esto es al inicio del compás.

«PARTNER 14»

En passant du Clavier Supérieur au Clavier Inférieur et de ce dernier au Pédalier, nous avons vu comment les trois parties instrumentales de l'orgue reproduisent en effet la structure d'un orchestre. Et vous avez déjà découvert comme il est facile de choisir et de varier tonalités et effets... Même si vous êtes un débutant et il n'y a personne pour vous guider.

Le «Partner 14» que Farfisa met à votre disposition est un appareil complètement automatique: le modèle 250/RSE est préparé pour le recevoir à droite du Clavier Inférieur. A ce clavier le «Partner 14» ajoutera 14 dessins rythmiques différents, une batterie, et l'accompagnement de basses alternées et d'accord rythmés. Automatiquement.

Le panneau des contrôles

- Le «Partner 14» a une rangée de 10 touches qui sélectionnent les rythmes suivants: «Bossa Nova» - «Cha-Cha» - «Samba» - «Rumba» - «Shake» - «Swing» - «Fox Trot» - «Slow Rock» - «Tango» - «Waltz». Quatre autres rythmes peuvent être obtenus en accouplant les deux touches voisines et en les abaissant contemporanément: «Beguine» - «Afro» - «March» - «Jazz Waltz».
- Abaissez le poussoir «Add Percussion» afin de prédisposer l'accompagnement de Batterie: drum - bongo - cow bell - snare drum - cymbal.
- Pressez les poussoirs «Accompaniment» séparément ou ensemble. Avec le poussoir «Bass» vous aurez l'accompagnement des Basses alternées, accouplées à la sonorité du pédalier. Tandis qu'avec le poussoir «Chords» vous ferez intervenir l'accompagnement d'Accords rythmés, dont les sonorités sont sélectionnées par les registres du Clavier inférieur.
- Passons maintenant au contrôle «Key Start». Si vous n'utilisez pas ce contrôle, la Batterie joue continuellement, tandis que les Basses alternées et les Accords rythmés, lorsqu'il sont insérés, entreront automatiquement dans le dessin rythmique. Si vous abaissez le poussoir «Key Start», la Batterie et l'accompagnement des Basses et Accords entreront en fonction au premier toucher sur le clavier, et toujours en «batterie», c'est-à-dire au début de la mesure.

«PARTNER 14»

Indem wir das obere Manual, das untere Manual und den Pedalsatz studiert haben, haben wir uns mit den drei Hauptteilen Ihres Instrumentes, die in ihrer Verschiedenheit das Klangspektrum eines Orchesters wiedergeben, befasst, und Sie werden schon bemerkt haben, wie einfach es selbst für den Autodidakt ist, die Klangfarben und Effekte auf dem Modell zu variieren. Aber stellen Sie sich jetzt mal vor, dass Sie nicht alleine wären, dass mit Ihnen an der Orgel ein «Partner» und ein «Ghost Drummer» säßen, dessen Spezialität die exakte rhythmische Begleitung ist. Der «Partner 14» bereichert dieses Manual mit 14 verschiedenen Rhythmen, Schlagzeug und rhythmischer Akkordbegleitung mit automatischen Basswechslern.

Schaltbrett

Der «Partner 14» ist mit einer Reihe von 10 Drucktasten ausgestattet. Mit jeweils einer dieser Tasten wählen Sie die Rhythmen «Bossa Nova» - «Cha-Cha» - «Samba» - «Rumba» - «Shake» - «Swing» - «Fox Trot» - «Slow Rock» - «Tango» - «Waltz».

Weitere Rhythmen können bei gleichzeitigem Niederdrücken zweier Drucktasten gewählt werden: «Beguine» - «Afro» - «March» - «Jazz-Waltz».

Drücken Sie die Taste «Add Percussion», wenn Sie den «Ghost Drummer» mitspielen lassen wollen.

Schalten Sie die Drucktasten «Accompaniment» einzeln oder zusammen ein. Mit dem «Bass-Knopf» programmieren Sie die automatischen Wechselbässe in jener Klangfarbe, die Sie vorher für das Basspedal gewählt haben.

Mit dem «Chords-Knopf» ist es möglich rhythmische Begleitakkorde zu erhalten, deren Klangfarbe Sie vorher mit den Registern des unteren Manuals eingestellt haben. Und nun zu der Drucktaste «Key Start». Wird diese Taste nicht gedrückt, ist der gewählte Rhythmus des «Ghost Drummers» fortlaufend gleichmässig. Die Wechselbässe und die rhythmischen Begleitakkorde - wenn diese ebenfalls registriert sind - passen sich automatisch dem gewählten Rhythmus an.

Ist jedoch die Drucktaste «Key Start» gedrückt, setzt sowohl das Schlagzeug, als auch die Begleitung der Bässe und der rhythmischen Akkorde, immer zum Beginn eines Taktes («First Beat») ein, sobald Sie auf dem unteren Manual einen Akkord halten.

«PARTNER 14»

Passing from the upper Manual to the lower, and from this to the Pedalboard, we have seen how the three instrumental parts of your electronic organ in reality reproduce - through three distinct sound areas - the phonic structure of an orchestra. And you have already discovered how easy it is to choose and vary timbres and effects on Model 250/RSE. Even if you are a beginner, even if there is no one to guide you. Now imagine that you are not alone; imagine that you have a scientifically prepared «partner» sitting at your organ with you.

The «Partner 14» that Farfisa offers you is a completely automatic device. Model 250/RSE is prepared to accommodate it on the right hand side of the Lower Manual. To this keyboard the «Partner 14» will add in fact 14 different rhythmic designs: a drummer, an alternated bass accompaniment and rhythmic chords; in other words, it will give a complete rhythmic section, ready to carry out the most elaborated executions.

The control panel

The «Partner 14» has a row of 10 tabs which, used one at a time, select the following rhythms: «Bossa Nova» - «Cha-Cha» - «Samba» - «Rumba» - «Swing» - «Fox-Trot» - «Slow Rock» - «Tango» - «Waltz».

Four further rhythms can be obtained by the combination of two tabs which must be pushed down simultaneously: «Beguine» - «Afro» - «March» - «Jazz-Waltz».

Push down only the button «Add Percussion» to have the rhythmic accompaniment: drum, bongo, cow bell, snare drum, cymbal.

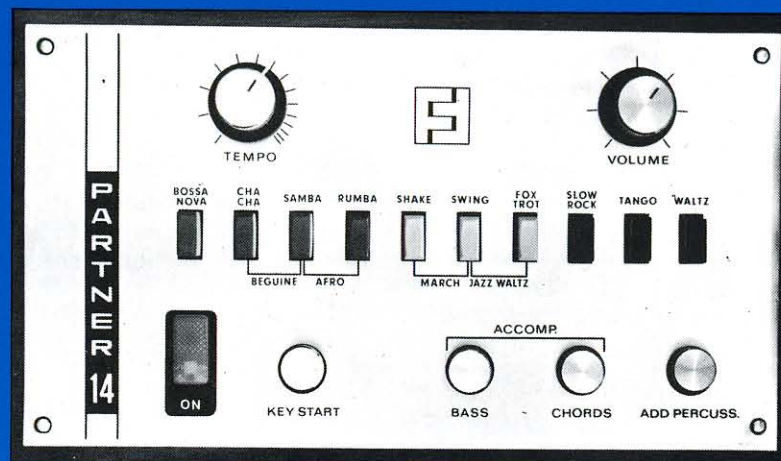
Push down the buttons «Accompaniment» one at a time or together. With the «Bass» button you will have the accompaniment of alternated basses, given by the sound of the pedalboard. With the «chords» button you will have the accompaniment of rhythmic chords, with the sound chosen by the registers of the lower Manual section.

And now the «Key Start» button.

If you do not use this button, the drum section will always be playing while the alternated basses and the rhythmic chords - if selected - will get automatically into the rhythmic design.

If you push down the «Key Start» button, the drum section as well as the accompaniment of basses and chords will play at the first touch on the keyboard, always entering in «beat», that is at the starting of the measure.

«PARTNER 14»



Passando dal Manuale superiore a quello inferiore e da questo alla Pedaliera, abbiamo veduto come le tre parti strumentali del vostro organo elettronico, in realtà riproducano - attraverso tre distinti settori di suono - la struttura fonica di un complesso orchestrale. E voi lo avete già scoperto com'è facile scegliere e variare timbri ed effetti... Anche se siete un principiante, anche se non c'è nessuno a guidarvi.

Ma ora pensate di non essere più soli: pensate che insieme a voi, siede all'organo un «partner» scientificamente preparato, eccezionalmente dotato nella sua specialità: l'accompagnamento ritmico.

Il «Partner 14» che la Farfisa mette a vostra disposizione è un piccolo apparecchio completamente automatico: il Modello 250/RSE è predisposto per alloggiarlo alla destra del Manuale inferiore. A questa tastiera, il «Partner 14» aggiungerà infatti 14 disegni ritmici diversi, una batteria e l'accompagnamento di bassi alternati e accordi ritmati, darà cioè una completa sezione ritmica, preparata a svolgere le esecuzioni più elaborate. Automaticamente.

Il pannello-comandi

- Il Partner 14 ha un fila di 10 tastini che, usati uno alla volta, selezionano altrettanti ritmi: «Bossa Nova»

-«Cha Cha» - «Samba» - «Rumba» - «Shake» - «Swing» - «Fox Trot» - «Slow Rock» - «Tango» - «Waltz».

Altri quattro ritmi potete ottenerli dalla combinazione di due tastini vicini, abbassati contemporaneamente «Beguine» - «Afro» - «March» - «Jazz Waltz».

- Abbassate il solo pulsante «Add Percussion» per predisporre l'accompagnamento di Batteria: drum - bongo - cow bell - snare drum - cymbal.
- Schiacciate i pulsanti «Accompaniment» separatamente o insieme. Con il pulsante «Bass» predisporrete l'accompagnamento di Bassi alternati resi con la sonorità della pedaliera. Con il pulsante «Chords» invece, farete intervenire l'accompagnamento di Accordi ritmati, caratterizzati dai timbri selezionati con i registri del Manuale superiore.
- Ed ora il comando «Key Start».

Se non usate questo comando, la Batteria suona di continuo, mentre i Bassi alternati e gli Accordi ritmati - se inseriti - entreranno automaticamente nel disegno ritmico. Se invece abbassate il pulsante «Key Start» la Batteria e l'accompagnamento di Bassi e Accordi suoneranno al primo tocco sulla tastiera, entrando sempre in «battere», vale a dire all'inizio della misura.

«PARTNER 14»

Funcionamiento

En este punto su «Partner 14» está preparado para entrar en acción. Elija el pulsador amarillo «ON» y de ahora en adelante a cada acorde sostenido sobre las primeras 27 notas del Manual inferior, se acompañará la sección rítmica tal como Vd. la haya programado: automáticamente, sin ninguna otra intervención suya que no sea la de modificar parcialmente o cambiar el programa. Observará que el pulsador «ON» se ilumina. La luz no es fija, si no que se enciende a intermitencias, señalando el inicio de una o, si lo desea, de dos compases del ritmo conectado. El en Partner 14 el interruptor «ON» es también un dispositivo «down beat».

«Tempo» y «Volumen»

«Partner 14» le reserva todavía - aún - otros dos mandos de los cuales conviene en todos los casos, valerse. Uno - el potenciómetro «Tempo» - regula, gradualmente la velocidad del movimiento rítmico. El segundo potenciómetro gradua en vez - de «piano» a «fuerte» o viceversa - el «Volumen» de la Batería. *El nivel de sonido de los Graves alternos y de los Acordes rítmicos se regula como sigue:* para los Graves, operando sobre el potenciómetro del Volumen del Pedalero; para los Acordes, operando sobre el potenciómetro del Volumen del Manual inferior.

«PARTNER 14» más «EASYCHORD»

Ha probado hasta ahora una increíble sucesión de particularidades que da automáticamente el «Partner 14». Su intervención en el teclado no ha requerido una habilidad especial más puede todavía ser más simplificada.

¿ Como?

En lugar de formar acordes, puede ahora usar el Easychord.

Vd. ya conoce la función del dispositivo automático Easychord. Pues bien, elija la tecla Easychord mientras está en funcionamiento la unidad «Partner 14», y todo lo que el «Partner 14» le ha dado hasta ahora cuando formaba un acorde, desde el momento en que conecte el Easychord, lo obtendrá bajando una sola nota y empleando un solo dedo!

«PARTNER 14»

Action

A ce point votre «Partner 14» est prêt à entrer en action. Pressez le poussoir jaune ON et dorénavant à chaque accord tenu sur les 27 premières touches du Clavier inférieur s'accompagnera la section rythmique exactement comme vous l'avez programmée, automatiquement, sans aucune autre intervention à moins que vous ne voulez modifier ou changer votre programme. Vous noterez que le poussoir ON s'allume. La lumière n'est pas fixe, elle s'allume à intermittence, en marquant le début de une ou - parfois - de deux mesures du rythme inséré. Dans le «Partner 14» l'interrupteur ON est donc aussi un dispositif «down beat».

«Tempo» et «Volume»

Le «Partner 14» vous réserve encore deux contrôles de grand utilité: Le potentiomètre «Tempo» qui contrôle la vitesse du mouvement rythmique; le deuxième potentiomètre «Volume» contrôle le volume de la Batterie. *Le volume des Basses alternées et des Accords rythmés se contrôle comme ci-dessous:* pour les Basses à travers le potentiomètre du volume du pédalier; pour les Accords à travers le potentiomètre du volume du Clavier Inférieur.

«PARTNER 14» plus «EASYCHORD»

Vous avez essayé jusqu'ici une incroyable succession de prestations, rendues automatiques par le «Partner 14». Vos interventions sur le clavier n'ont demandé aucune habileté particulière, toutefois elles peuvent être encore plus simplifiées. Comment? Au lieu de former des accords, utilisez l'Easychord. Vous connaissez déjà l'action du dispositif automatique Easychord. Et bien, appuyez sur la touche Easychord pendant que l'unité Partner 14 est en action, et tout ce dont le Partner 14 vous a donné jusqu'à présent, lorsque vous avez inséré l'Easychord, vous l'obtiendrez en abaissant une seule touche, donc en utilisant un seul doigt.

«PARTNER 14»

Einschalten

Nun ist Ihr «Partner 14» bereit. Drücken Sie die gelbe Taste «ON» und von nun an wird auf den ersten 27 Tasten des unteren Manuals jeder gespielte Akkord von der vorprogrammierten Rhythmus-einheit begleitet, und zwar automatisch, ohne dass Sie etwas, dazu tun müssen, ausser Sie wollen die Einstellung ändern, oder ein neues Rhythmus-Programm wählen. Bitte beachten Sie auch noch die Taste «ON». Diese leuchtet in regelmässigen Abständen kurz auf und zeigt den Anfang eines Taktes - oder manchmal auch jedes zweiten Taktes - der eingestellten Rhythmen an. Im «Partner 14» erfüllt daher die Taste «ON» gleichzeitig auch die Funktion eines «Takt-Gebers» (Down Beat).

«Tempo» und Lautstärke

Noch zwei weitere Regler sind in dieser Automatik enthalten: Eine - der Drehknopf «Tempo» - ermöglicht die genaue Einstellung der Geschwindigkeiten des jeweils gewählten Rhythmus. Der andere Drehknopf - mit p (piano, leise) und f (forte, stark) markiert - ermöglicht die Lautstärkeregelung des «Ghost Drummers». *Die Lautstärke der Bässe und Akkorde lässt sich folgenderweise einstellen:* für die Bässe am Drehknopf Volume des Pedalsatzes; für die Akkorde am Drehknopf Volume für das untere Manual.

«PARTNER 14» plus «EASYCHORD»

«Partner 14» hat Ihnen nun schon seine unglaubliche automatische Leistungsfülle bewiesen. Für Ihr Spiel auf der Klaviatur war keine spezielle Fähigkeit erforderlich, aber es kann noch einfacher gemacht werden. Wie? Anstatt Akkorde anzuschlagen - benutzen Sie Easychord. Sie wissen schon welche Funktionen die automatische Easychord vorrichtung hat. Gut, nun drücken Sie auf die kleine Taste Easychord, während «Partner 14» eingeschaltet ist. Jetzt können Sie, wenn Sie nur eine einzige Note anschlagen - mit nur einem Finger - alles das haben, was «Partner 14» Ihnen bis zu diesem Moment beim Anschlagen eines Akkords gegeben hat.

DEUTSCH

FRANÇAIS

«PARTNER 14»

Action

At this point your «Partner 14» is ready to get into action. Push down the yellow «ON» tab and from now on each chord held on the first 27 notes of the lower Manual, will be accompanied by the rhythmic section exactly as you have programmed it: automatically, without any operation unless necessary for a partial modification or a programme change.

You will notice that the «On» tab lights up. The light has an intermittent working which marks the starting of one or - sometimes - two bars of the inserted rhythm. In «Partner 14» therefore the «ON» tab is also a Down Beat device.

«Tempo» and «Volume»

«Partner 14» reserves still two commands which are in any case convenient to avail.

One - the potentiometer «Tempo» - regulates with grade excursion the speed of the rhythmical movement.

The second potentiometer instead grades - from «piano» to «forte» or viceversa - the «Volume» of the Rhythms. *The level of the sound of the alternated Basses and of the rhythmic Chords is regulated as follows:*

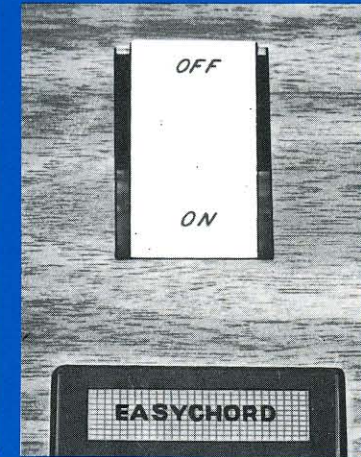
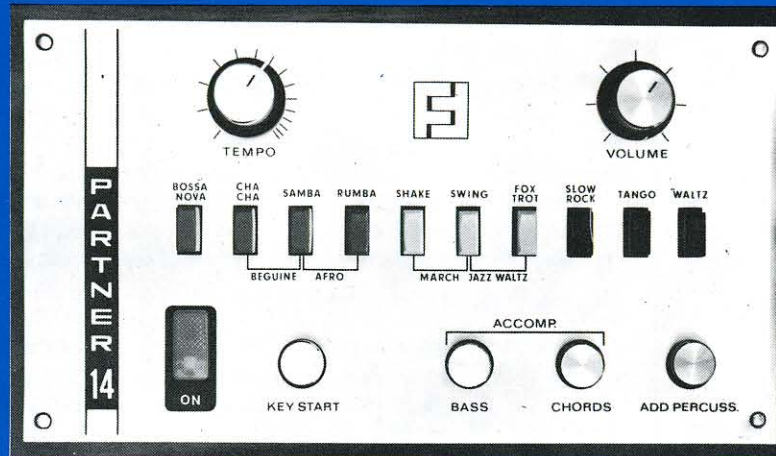
for the Basses - acting on the Volume potentiometer of the Pedalboard;

for the Chords - acting on the Volume potentiometer of the lower Manual.

«PARTNER 14» plus «EASYCHORD»

You have, up to now, tried an incredible number of performances through the «Partner 14». And all should have been quite easy, but can be even more simplified if, instead of forming chords, you use the Easychord. You already know how the Easychord works and when you include the Easychord while the «Partner 14» works, you can get all the programs offered by the «Partner 14» just by pushing one only key and so just by using one only finger.

«PARTNER 14»



Azione

A questo punto il vostro «Partner 14» è pronto ad entrare in azione. Schiacciate il pulsante giallo ON e da ora in avanti ad ogni accordo tenuto sulle prime 27 note del Manuale inferiore, si accompagnerà la sezione ritmica così come l'avete programmata: automaticamente, senza alcun altro vostro intervento che non sia di particolare modifica o di cambiamento di programma.

Noterete che il pulsante ON si illumina. La luce non è fissa, ma si accende ad intermittenza, segnando l'inizio di una o - a volte - di due battute del ritmo inserito. Nel «Partner 14» dunque l'interruttore ON è anche un dispositivo «down beat».

«Tempo» e «Volume»

«Partner 14» vi riserva, inoltre, altri due comandi, dei quali conviene in ogni caso valersi.

Uno - il potenziometro «Tempo» regola con escursione graduabile la velocità del movimento ritmico.

Il secondo potenziometro gradua invece - da «piano» a

«forte» o viceversa - il «Volume» della Batteria.

Il livello del suono dei Bassi alternati e degli Accordi ritmati si regola come segue:

per i Bassi, agendo sul potenziometro del Volume della Pedaliera;

per gli Accordi, agendo sul potenziometro del Volume del Manuale inferiore.

«PARTNER 14» più «EASYCHORD»

Avete sin qui provato una incredibile successione di prestazioni, rese automaticamente dal «Partner 14»; i vostri interventi sulla tastiera non hanno richiesto alcuna particolare abilità, ma possono essere semplificati ancora di più. Come?

Invece di formare accordi, servitevi dell'Easychord.

Voi già sapete qual'è la funzione del dispositivo automatico Easychord. Ebbene, schiacciate il tastino Easychord mentre è in azione l'unità «Partner 14» e tutto quello che «Partner 14» vi ha dato finora quando formavate un accordo, dal momento che avete inserito l'Easychord lo otterrete abbassando una sola nota e quindi usando un dito solo!

CONTROLES GENERALES: Reverberación y Vibrato

«REVERB»

Aquí queremos teatros, aquí deseamos salas de concierto de acústica perfecta porque podemos escuchar aquella «natural» reverberación del sonido, sin la cual la música pierde una de sus mágicas prerrogativas: el eco. Para llevar el sonido del eco a la intimidad de su hogar, su órgano electrónico, tiene el control **Reverb** representado por un potenciómetro, que introduce un auténtico «efecto de reverberación» en todos los sonidos de los dos manuales.

Reverbero de intensidad regulable

Basta mover el mando Reverb hacia la derecha para conectar el efecto; y basta hacer girar de izquierda a derecha el mismo potenciómetro, para aumentar gradualmente la intensidad de la reverberación del sonido.

Esta intensidad disminuye hasta la completa exclusión del efecto, girando el potenciómetro en sentido inverso.

«VIBRATO»

Detrás del potenciómetro Reverb, he aquí por fin, los tres registros negros que mandan y controlan el Vibrato, propagando sobre toda la sonoridad del órgano un excitante movimiento ondulatorio.

Vibrato «Slow/Fast»

El registro **Vibrato Off/On**, pulsado conecta el efecto; el registro **Slow/Fast** determina la velocidad sobre las dos posiciones indicadas: tendrá así un Vibrato «lento» con la tecla alzada, «veloz» con la tecla bajada.

Vibrato «Delay»

El tercer registro es el **Vibrato Delay**. Cuando éste viene acoplado a los dos que lo preceden, se modifica el Vibrato. Con el Delay, se retrasa la entrada del efecto en la ejecución: este «retraso» actúa de modo particular en la caracterización de los timbres solistas (muy interesante será por lo tanto, emplearlo con los «Special Effects» sobre una melodía lenta).

Una advertencia: el Vibrato Delay «parte» siempre del teclado superior. Para tener el Vibrato Delay también sobre el teclado inferior, precisa bajar por lo menos una tecla del Manual superior.

CONTROLES GENERAUX: Réverbération et Vibrato

«REVERB»

Les théâtres et les salles de concert avec une acoustique parfaite sont nécessaires pour entendre la réverbération «naturelle» des sons, sans que la musique perde une de ses prérogatives magiques: l'écho.

Pour vous permettre de reproduire le souffle de l'écho chez vous, votre orgue électronique a un contrôle spécial de **Reverb**: ce potentiomètre introduit un véritable «effet de réverbération» dans tous les sons des deux claviers.

Réverbération avec intensité réglable

Il suffit de pousser le bouton de Reverb vers la droite pour la mettre en service; il suffit de tourner de la gauche à la droite ce même potentiomètre pour augmenter graduellement l'intensité de la réverbération.

L'intensité diminue jusqu'à l'exclusion complète de l'effet en tournant le potentiomètre dans la direction opposée.

«VIBRATO»

Après le potentiomètre de Reverb, il y a trois registres noirs. Ils règlent et contrôlent le Vibrato, qui propage un mouvement ondulatoire très attractif sur tous les sons de l'orgue.

Vibrato «lent» ou «rapide»

Quand l'interrupteur de **Vibrato On/Off** est pressé, son effet agit, le registre **Slow/Fast** (lent/rapide) détermine la vitesse, donnant un Vibrato «long» quand le registre est levé et «rapide» quand il est abaissé.

Vibrato «Delay»

Le troisième registre est le **Vibrato Delay**. Quand il est ajouté aux deux registres précédents, il modifie la ligne générale du Vibrato. Quand le Delay est en service, vous retardez l'introduction de cet effet dans votre jeu: ce «retard» est particulièrement valable pour les timbres solo (effet très intéressant en particulier avec les «effets spéciaux» dans une mélodie lente...).

Rappelez-vous également que pour avoir le Vibrato Delay sur le Clavier inférieur, au moins une note du Clavier supérieur doit être utilisée.

FRANÇAIS

SONSTIGE REGISTER: Hall und Vibrato

«REVERB»

Um die natürliche Rückstrahlung des Tones hören zu können, ohne welche die Musik ihre magische Anziehungskraft verliert (das Echo), sind Theater, Konzertsäle mit perfekter Akustik notwendig.

Um diese Anziehung auch in der Intimität des Hauses zu erhalten, hat Ihre elektronische Farfisa Orgel das Register «Reverb»: dieses bringt den authentischen Nachhall-effekt auf alle Töne der beiden Manuale.

Der Hall wird durch Rechtsdrehung des Hallreglerknopfes eingeschaltet und bis zur gewünschten Hallstärke aufgeregelt.

Wird der Knopf nach links gedreht, wird der Nachhall schwächer bis zur kompletten Ausschliessung.

«VIBRATO»

Neben dem Hallregler befinden sich drei schwarze Registerschalter. Der erste, Vibrato On/Off, schaltet das Vibrato ein und aus.

«Vibrato Slow/Fast»

Der zweite Schalter schaltet das Vibrato auf schnelle oder langsame Schwingungen.

«Vibrato Delay»

Der dritte Schalter betätigt das Einschwingvibrato. Solisten pflegen das Vibrato einer länger gehaltenen Note erst allmählich zuzugeben und zu steigern. Dieser Effekt wird nachgebildet, indem man dem Vibrato Slow oder Fast das Vibrato Delay zuschaltet. Nach kurzem Absetzen aller Tasten des Obermanuals setzt das Vibrato der Orgel aus sind schwingt beim nächsten Anschlag auf dem Obermanual langsam wieder an.

DEUTSCH

GENERAL CONTROLS: Reverb and Vibrato

«REVERB»

Theaters and concert halls with perfect acoustics are necessary for hearing the natural reverberation of sound, without which music loses its most magic charm, the echo.

This knob is thus very important on the organ. It adds that slight echo to your performance to give it the «live» feel of a large concert hall in the privacy of your own home.

The amount of Reverb is controlled by turning the knob clockwise to increase and anti-clockwise to decrease, up to the complete exclusion, the effect.

«VIBRATO»

The three black tabs located next to the Reverb knob are responsible for controlling the Vibrato.

Vibrato Off/On introduces a wavering effect on the note played while **Slow/Fast** varies the speed of this wavering. (Slow with the tab raised and Fast with it depressed).

The third tab is **Vibrato Delay**. When added to the other tabs it changes the Vibrato slightly by delaying the introduction of the wavering effect for a few seconds. This effect is particularly suited for use with the «Special effects» section when a slow melody is being played.

Remember that to get Vibrato Delay to function on the Lower Manual at least one note must be depressed on the Upper.

CONTROLLI GENERALI: Riverbero

Vibrato



Un potenziometro

Ci vogliono teatri, ci vogliono sale da concerto dall'acustica perfetta, perché possiamo ascoltare quella «naturale» riverberazione del suono senza cui la musica perde una sua magica prerogativa: la eco.

Per portare il respiro della eco nell'intimità della vostra casa, il vostro organo elettronico ha il controllo **Reverb**: rappresentato da un potenziometro a manopola, esso introduce un autentico «effetto riverbero» in tutti i suoni dei due manuali.

Riverbero ad intensità regolabile

Basta muovere la manopola Reverb verso destra per inserire l'effetto; e basta far ruotare da sinistra a destra lo stesso potenziometro, per aumentare gradualmente l'intensità della riverberazione del suono.

Questa intensità diminuisce fino alla completa esclusione dell'effetto, girando il potenziometro in senso inverso.

Tre registri

Dopo il potenziometro Reverb, ecco infine i tre registri neri che comandano e controllano il Vibrato, propagando su tutte le sonorità dell'organo un eccitante movimento ondulatorio.

Vibrato «Slow» o «Fast»

Il registro **Vibrato Off/On** abbassato inserisce l'effetto; il registro **Slow/Fast** ne determina la velocità sulle due posizioni indicate: avrete quindi un Vibrato «lento» a tastino alzato, «veloce» a tastino in giù.

Vibrato «Delay»

Terzo registro è il **Vibrato Delay**. Quando esso viene aggiunto ai due che lo precedono, si modifica l'impostazione del Vibrato. Con il Delay, infatti, ritardate l'entrata dell'effetto nell'esecuzione: questo «ritardo» giova in particolar modo alla caratterizzazione dei timbri solisti (molto interessante sarà quindi usarlo con gli «Special Effects» su una melodia lenta).

Un'avvertenza: il Vibrato Delay «parte» sempre dalla tastiera superiore. Per avere quindi il Vibrato Delay anche sulla tastiera inferiore, bisogna abbassare almeno un tasto del Manuale superiore.

CONTROLES GENERALES

«SFERASOUND»

Su órgano electrónico está dotado de un nuevo dispositivo para la rotación del sonido: el «Sferasound». Los dos registros que controlan este efecto electrónico están situados a la izquierda del manual inferior. La tecla Sferasound ON/OFF conecta y desconecta el efecto giratorio, mientras que la tecla Slow/Fast determina la velocidad de rotación del sonido, «lenta» o «rápida». El pasaje de una velocidad a la otra adviene expresamente de una manera gradual. El efecto Sferasound investe solamente los sonidos seleccionados por los registros que se hallan agrupados bajo las indicaciones Upper Manual y Lower Manual.

«TUNING»

Su instrumento está afinado sobre la frecuencia base de «LA = 440 Hz». A veces podría ser necesaria una afinación diferente: por ejemplo para tocar junto con otros instrumentos, o con una grabación, etc... En este caso el botón especial «Tuning», situado a la derecha del panel frontal de los mandos, permite la varación de afinación de su órgano. La señal blanca del botón puesta en correspondencia con el punto central indica que la afinación está estabilizada sobre la frecuencia base. Girando el mando hacia la izquierda la afinación baja y hacia la derecha sube.

CONTROLES GENERAUX

«SFERASOUND»

Votre orgue électronique possède un nouveau dispositif pour la rotation du son: le «Sferasound». Les deux registres qui contrôlent cet effet électronique sont situés à gauche du Clavier inférieur. Le poussoir «Sferasound» ON/OFF branche et débranche l'effet rotatif, tandis que le poussoirs Slow/Fast en détermine la vitesse, «lente» ou «rapide». Le passage d'une vitesse à l'autre se produit graduellement.

L'effet Sferasound n'agit que sur les sonorités contrôlées par les registres groupés sous les indications Upper Manual et Lower Manual.

«TUNING»

Votre orgue est accordé sur la fréquence standard «LA = 440 Hz».

Parfois il pourrait être nécessaire de modifier l'accordage général: par exemple pour jouer avec d'autres instruments, ou avec des cartouches, etc... En ce cas le bouton spécial «Tuning», situé à droite du panneau frontal des registres, permet d'effectuer la modification désirée.

La marque blanche du bouton placée en correspondance du point central indique que l'accordage est établi sur la fréquence base. Tournez le bouton vers la gauche pour abaisser l'accordage ou bien vers la droite pour l'augmenter.

SONSTIGE REGISTER

«SFERASOUND»

Ihre elektronische Orgel hat eine neue Vorrichtung für die Rotation des Klages: die «Sferasound». Die beiden Register, die diesen elektronischen Effekt kontrollieren, befinden sich links am unteren Manual.

Die Taste Sferasound ON/OFF schaltet den rotierenden Effekt ein und aus, während die Taste Slow/Fast seine Geschwindigkeit «langsam» oder «schnell» bestimmt. Der Übergang von einer Geschwindigkeit zur anderen erfolgt stufenweise und dies mit Absicht.

Der Sferasound Effekt wirkt nur auf diejenigen Klangfarben ein, die von den Registern ausgewählt werden, welche unter den Beschriftungen Upper Manual und Lower Manual angeordnet sind.

«TUNING»

Ihre Orgel ist auf Normalton «A = 440 Hz» gestimmt. Sollte eine abweichende Stimmung erforderlich sein (z.B. um mit anderen Instrumenten oder Registraturen usw. zu spielen) können Sie mit dem Spezialknopf «Tuning» rechts am Vorderbrett die gewünschte Stimmung einstellen.

Die Normalstimmung haben Sie, wenn die weisse Markierung des Knopfes auf den weissen Punkt zeigt. Drehen Sie den Knopf nach links, stimmen Sie tiefer, nach rechts höher.

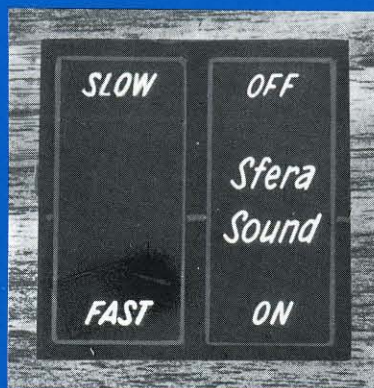
GENERAL CONTROLS

«SFERASOUND»

Your electronic organ is supplied with a new device for the sound rotation: the «Sferasound». The two registers that control this electronic effect are located on the left of the Lower Manual.

The Sferasound tab ON/OFF connects and disconnects the rotating effects, while the Slow/Fast tab determines its speed. The change from a speed to the other takes place gradually by intention. The Sferasound effect only acts on those sounds selected by the registers grouped under the indications Upper Manual and Lower Manual.

CONTROLLI GENERALI



«TUNING»

Your organ tuning is set at the standard frequency of «A = 440 Hz».

Sometimes a tuning variation might be necessary: in order to play together with other instruments, or with a recording, etc. In this case a special button, located on the right of the front panel, allows you to vary the organ tuning.

The white index pointed to the central pip indicates the adjustment to the base frequency. Move the button to the left to tune down and to the right to tune up.

«SFERASOUND»

Il Vostro organo elettronico si avvale di un nuovo dispositivo per la rotazione del suono: lo «Sferasound». I due registri che controllano questo effetto elettronico sono situati a sinistra del manuale inferiore. Il tastino Sferasound ON/OFF inserisce e disinserisce l'effetto rotante, mentre il tastino Slow/Fast stabilisce la velocità di rotazione del suono «lenta» o «veloce». Il passaggio da una velocità all'altra avviene volutamente in modo graduale. L'effetto Sferasound investe solamente i suoni selezionati dai registri raggruppati sotto le indicazioni Upper Manual e Lower Manual.

«TUNING»

Il vostro organo è accordato sulla frequenza base di «LA = 440 Hz».

A volte potrebbe rendersi necessaria una accordatura differente: per esempio per suonare assieme ad altri strumenti, o con una registrazione, ecc. In questo caso lo speciale bottone «Tuning», posto sulla destra del pannello frontale dei registri, permette di apportare la modifica desiderata.

L'indice bianco del bottone posto in corrispondenza del punto centrale indica che l'accordatura è fissata sulla frequenza base. Girando il bottone verso sinistra l'accordatura cala, mentre verso destra cresce.

CONEXIONES

Toma para amplificador suplementario o para la amplificación de otro instrumento

La instalación de reproducción de sonido incorporada en su Farfisa es completa. Eso permite una potencia de salida del sonido que supera las normales exigencias de escucha. Donde sea necesario, se pueden obtener mayores potencias todavía, conectando al órgano - mediante la correspondiente toma-jack situada en el panel posterior del instrumento - un amplificador. La misma toma puede también servir para amplificar un otro instrumento.

Bajo del plano del Manual inferior encontrará por fin las siguientes tomas:

Salida para auriculares

Con el órgano Farfisa es posible la escucha individual: es posible, esto es, ejercitarse, tocar a cualquier hora del día o de la noche sin molestar a nadie... Conectando los auriculares el sonido pasa directamente de los altavoces del órgano a los auriculares. Los auriculares que puede solicitar a su distribuidor pueden ser de impedancia de 8 a 600 Ohms.

Entrada para micrófono

Esta toma tiene un propio control de sensibilidad. Esto significa que se puede conectar cualquier tipo de micrófono, pudiendo hablar o cantar utilizando el amplificador del órgano.

Toma para grabadora

Una grabadora «cassette» o cinta «Reel to Reel» puede ser conectada directamente a su órgano Farfisa mediante un enchufe de 5 clavijas DIN. Esto le permitirá grabar y en «play-back» directamente a través de la amplificación del órgano. Hay un control de volumen para ajustar el nivel del «play back».

CONNEXIONS

Prise pour amplificateur supplémentaire ou pour l'amplification d'autres instruments

Le système de reproduction incorporé dans votre orgue Farfisa est complet. Il permet d'obtenir une puissance de sortie du son qui dépasse les exigences normales d'écoute. De plus grandes puissances peuvent toutefois être produites en branchant à l'orgue un amplificateur - moyennant la prise-jack située sur le panneau postérieur de l'instrument. Cette prise pourra aussi être utilisée pour amplifier un autre instrument.

Sous la partie gauche du Clavier inférieur vous trouverez enfin les prises suivantes:

Sortie pour casque

L'orgue Farfisa permet l'écoute individuelle: c'est-à-dire qu'il est possible de s'exercer à toute heure du jour et de la nuit sans aucun gêne pour les voisins... En branchant un casque, le son des haut-parleurs de l'orgue sera transmis directement dans les écouteurs. Le casque que vous pouvez acheter chez votre fournisseur peuvent avoir une impédance de 8 à 600 Ohms.

Entrée pour microphone

Cette entrée a son propre contrôle de sensibilité, ainsi n'importe quel type de micro peut être utilisé. Vous pourrez donc parler ou chanter en utilisant l'amplificateur de l'orgue. Etant donné que l'entrée est type DIN une fiche DIN doit être placée sur votre micro.

Prise pour magnétophone

Un magnétophone peut être relié directement à votre orgue à l'aide d'une fiche DIN à 5 plots. Ceci vous permettra d'enregistrer ou de faire du play back par l'intermédiaire de l'amplificateur de votre orgue. Un contrôle de volume vous permet de régler le niveau de l'enregistrement.

ANSCHLÜßE

Anschluss für Extra-Verstärker oder für die Verstärkung anderer Instrumente

Ihre Farfisa-Orgel ist mit ihrer eingebauten Verstärkeranlage komplett. Diese Einrichtung erlaubt einen Schallaustritt, der über den normalen Ansprüchen liegt. Wo höhere Leistung gefordert wird, kann man die Orgel mit einem externen Verstärker verbinden. Die Buchse dafür befindet sich auf der Rückwand des Instrumentes. Dieselbe Buchse kann auch dazu benutzt werden, um ein anderes Instrument über Ihre Orgel zu verstärken.

Unter der Bodenplatte des unteren Manuals befinden sich die folgenden Anschlüsse:

Ausgang für Kopfhörer

Die Farfisa-Orgel können Sie - unhörbar für andere - über Kopfhörer abhören. Sie können daher zu jeder Tages- und Nachtzeit spielen oder über ohne jemanden zu stören. Sie können den Kopfhörer (dessen Impedanz von 8 bis 600 Ohms sein kann) von Ihrem Händler als Extra beziehen.

Eingang für Mikrofon

Er befindet sich neben dem Kopfhörer-Anschluss und hat einen Empfindlichkeitsregler: irgend ein Mikrofon kann daher angeschlossen werden.

Anschluss für Tonbandgerät

Ein Cassetten- oder «Reel to Reel»-Recorder kann an Ihre Orgel direkt angeschlossen werden. Das ermöglicht die Aufnahme und Wiedergabe direkt über den Verstärker Ihrer Orgel. Ein Drehknopf reguliert die Lautstärke der Wiedergabe.

CONNECTIONS

Jack-socket for External Amplifier or for amplification of another

Although your Farfisa organ is complete with its own amplifier, an additional one can also be used. By plugging a shielded cable plug into the jack-socket located on the rear panel, a portion of the organ sound can be picked-up and connected to an external amplifier. The same jack-socket may be used for the amplification of another external instrument.

Under the left side of the Lower Manual you will find the following connections:

Output for headset

Private listening is possible with the Farfisa organ: thus you can practice any time of the day without disturbing others, since the sound is automatically transferred from the speakers to the headphones. You can ask for the headset at your dealer's. Impedance may be from 8 to 600 Ohms.

Input for microphone

This input has its own sensitivity control, so that any type of microphone may be used and you may talk or sing through the organ amplification. As the input is of the DIN type, a DIN plug must first be fitted to your mike.

Input for tape recorder

A «cassette» or «Reel to Reel» tape recorder can be connected direct to your organ via a 5-pin DIN plug. This will enable you to record and play back directly through the organ amplification. There is a volume control for adjusting the tape «play back » level.

COLLEGAMENTI

Presa per amplificatore supplementare o per amplificazione di altro strumento

L'impianto di riproduzione incorporato nel vostro Farfisa è completo. Esso consente una potenza d'uscita del suono, che supera le normali esigenze di ascolto. Ove occorra, potenze maggiori possono tuttavia essere prodotte collegando all'organo - tramite l'apposita presa jack situata nel pannello posteriore - un amplificatore. La stessa presa potrà invece essere utilizzata per la amplificazione di un altro strumento.

Posti sotto il piano del Manuale inferiore troverete inoltre i seguenti collegamenti:

Uscita per cuffia

Con l'organo Farfisa è possibile l'ascolto individuale: è possibile cioè esercitarsi, suonare in qualsiasi ora del giorno senza disturbare nessuno... Collegando una cuffia, il suono passa direttamente dagli altoparlanti dell'organo agli auricolari. Potete richiedere la cuffia al vostro negoziante, tenendo presente che l'impedenza può andare da 8 a 600 Ohms.

Entrata per microfono

Questa presa ha un proprio regolatore di sensibilità; ciò significa che ad essa potete collegare qualsiasi tipo di microfono, e quindi parlare o cantare avvalendovi dell'amplificazione dell'organo.

Presenza per registratore

Un registratore a cassetta o a bobina può essere collegato al vostro organo tramite una spina DIN a 5 poli. Ciò vi consentirà di incidere e riascoltare le vostre esecuzioni direttamente attraverso l'amplificazione dell'organo. Il livello sonoro del «play-back» del nastro si regola tramite un apposito controllo di volume.

FARFISA

FARFISA S.P.A. IS A SUBSIDIARY
OF LEAR SIEGLER, INC.



FARFISA S.p.A. / Strumenti Musicali
C.P. 204 / 60100 Ancona / Italia

FARFISA GM 77140/1/2/3/4 - em.sbar

PRINTED IN ITALY / Litografia Anibaldi - Ancona